LĪGUMS NR. AST/24-84 / CONTRACT NO. AST/24-84

Par 115/21/10.5 kV 25 MVA transformatora piegādi apakšstacijai Nr.8 "TEC-2"	**For the supply 115//21/10.5 kV 25 MVA transformer to the substation No.8 "TEC-2"**
Rīgā, (*datums skatāms laika zīmogā*)	Riga, *(the date is viewed on the time stamp)*
Šis LĪGUMS noslēgts starp **akciju sabiedrību "Augstsprieguma tīkls"** (turpmāk "Pasūtītājs"), kuru saskaņā ar statūtiem un 2024. gada 1. februāra pilnvaru Nr. 2.6/2024/11 pārstāv divi valdes locekļi kopā, no vienas puses un **Power Engineering Transformatory Sp. z o.o.** (turpmāk – Piegādātājs), kuru saskaņā ar statūtiem pārstāv tās valdes loceklis Maciej Filip Małolepszy no otras puses,	THIS CONTRACT, entered between **joint stock company "Augstsprieguma tīkls"** (hereinafter – the "Purchaser"), represented on the basis of Articles of Association as well as according to the Power of Attorney No. 2.6/2024/11 issued on February 1, 2024 by two members of the Managing Board together as one part, and **Power Engineering Transformatory Sp. z o.o.** (hereinafter "the Supplier") represented on the basis of Articles of Association by Member of the Managing Board Maciej Filip Małolepszy of the other part,
ņemot vērā iepirkuma procedūras Nr.AST2023/149-ES (turpmāk "Procedūra") dokumentāciju un rezultātus noslēdz šo līgumu (turpmāk "Līgums") par sekojošo:	taking into account the documentation and results of the procurement procedure No.2023/149-ES (hereinafter – the "Procedure"), has been concluded in this contract (hereinafter – the "Contract") for the following:
1. Līguma priekšmets	**Subject-matter of the Contract**
1.1. Līguma priekšmets ir 110/21/10.5 kV 25 MVA transformatora piegāde un uzstādīšana uz pamatiem apakšstacijā Nr.8 "TEC-2".	The subject-matter of the Contract is the supply and mounting on the foundation 110/21/10.5 kV 25 MVA transformer to the substation No.8 "TEC-2".
2. Līguma apzīmējumi	**Constituent definitions of the Contract**
2.1. Interpretējot šī Līguma noteikumus, vienskaitlis nozīmē daudzskaitli, un pretēji. Vārdiem ir to parastā nozīme, ja vien Līgumā nav noteikts citādi. Līgumā lietotajiem apzīmējumiem ir piešķirta šāda nozīme:	For the purposes of interpretation of the Contract terms, singular shall also refer to plural and vice versa. Words shall have their ordinary meaning unless defined otherwise in the Contract. The definitions used in the Contract shall have the following meaning:
(a) "**Līgums**" nozīmē šo Līgumu; Šim Līgumam ir sekojošas sastāvdaļas: (a) Prasības saistībā ar līdzfinansējuma piešķiršanu; (b) Līguma teksts; (c) Cenu saraksts; (d) Tehniskā specifikācija; (e) Pieņemšanas – nodošanas akts;	The "**Contract**" shall mean this Contract; This Contract comprises the following parts: (a) Requirements regarding allocation of co-financing; (b) Text of the Contract; (c) Price Schedule; (d) Technical Specification; (e) The Deed of Transfer-Acceptance;
Jebkuru nesaskaņu vai pretrunu gadījumā starp augstāk minētajiem dokumentiem, prioritāte dokumentiem ir tādā secībā, kādā šie dokumenti ir uzskaitīti. Šaubu vai nepilnību gadījumā Līdzēji Līguma nosacījumu iztulkošanai vai	In the event of any discrepancies or inconsistencies between the aforementioned documents, the documents shall take priority in the order they are listed above. In the event of doubt or deficiencies, the Parties may refer to the

	papildināšanai var atsaukties uz Procedūras dokumentāciju un tajā ietvertajām saistībām;	Procedure documentation and the obligations included therein for the purposes of interpretation or supplementation of the Contract terms;
(b)	"**Līguma cena**" nozīmē cenu, kas jāsamaksā Piegādātājam saskaņā ar Līgumu, lai pilnīgi un atbilstoši precīzi izpildītu līgumsaistības;	The "**Contract Price**" shall mean the price to be paid by the Purchaser to the Supplier under this Contract in order to perform the contractual obligations fully and with adequate exactitude;
(c)	"**Prece**" nozīmē visas iekārtas, dokumentāciju, mehānismus, visa veida lietas vai materiālus, kas Piegādātājam saskaņā ar šo Līgumu ir jāpiegādā Pasūtītājam;	The "**Goods**" shall mean all equipment, documentation, mechanisms, items and materials of all types that the Supplier shall deliver to the Purchaser under this Contract;
(d)	"**Pakalpojumi**" nozīmē tādus Piegādātāja darbības vai pienākumus, kas nepieciešami, lai piegādātu un uzstādītu Preces, tādas kā pārbaudes, transportēšana, apdrošināšana u.c.;	The "**Services**" shall mean such activities or duties of the Supplier as are necessary in order to supply and install the Goods, such as tests, transporting, insurance, etc.;
(e)	"**Diena**" ir kalendārā diena, ja Līgumā nav konkrēti noteikts citādāk, izņemot ar likumu noteiktās oficiālās valsts brīvdienas;	A "**Day**" shall be a calendar day, unless expressly stipulated otherwise in the Contract, excluding the statutory official state holidays;
(f)	"**Interešu konflikts**" nozīmē jebkādu situāciju, kurā taisnīgu un objektīvu Līguma izpildi varētu negatīvi ietekmēt šādi iemesli: ekonomiskas intereses, politiskā vai nacionālā piederība, ģimenes vai emocionālās saites vai jebkādas citas kopīgas intereses.	The "**Conflict of interests**" denotes any situation where the impartial and objective implementation of the Contract could be compromised for reasons involving economic interest, political or national affinity, family or emotional ties or any other shared interests.
3.	**Līguma termiņš**	**Contract term**
3.1.	Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz visu no tā izrietošo saistību izpildei.	The Contract shall come into force upon being signed by both Parties and remain valid until complete fulfillmet of the obligations resulting thereof.
3.2.	Preču piegādei un Pakalpojumu izpildei saskaņā ar Līgumu jābūt pabeigtai (abpusēji parakstīts 7.2.3.punktā minētais pieņemšanas – nodošanas akts) līdz **2026.gada 30.janvārim.**	The supply of Goods and the performance of Services under this Contract shall be concluded (mutually signed deed of transfer-acceptance referred to in the Clause 7.2.3.) until **January 30, 2026.**
4.	**Līguma cena un samaksas kārtība**	**Contract Price and payment procedure**
4.1.	Par šī Līgumā noteikto Preču un Pakalpojumu kvalitatīvu un savlaicīgu piegādi Pasūtītājs apņemas samaksāt Piegādātājam Līguma cenu, kas tiek noteikta atbilstoši šādai cenas aprēķina formulai:	For the quality and timely delivery of the Goods and Services specified in the Contract, the Purchaser undertakes to pay the Supplier the Contract Price, which is determined according to the following price calculation formula:

$$C_g = C_s * (0{,}56 + 0{,}18 * \frac{Cu_g}{Cu_s} + 0{,}15 * \frac{Fe_g}{Fe_s} + 0{,}04 * \frac{E_g}{E_s} + 0{,}07 * \frac{T_g}{T_s})$$

kur:	where:
Cg – Līguma cena;	**Cg** – Price of the Contract;
Cs - bāzes preču cena - **EUR 1 022 734.00 (viens milions divdesmit divi tūkstoši septiņi**	**Cs** – Basic Price of Goods – **EUR 1 022 734.00 (one million twenty-two thousand seven**

simti trīsdesmit četri *eiro*) bez PVN;

Cu_g - USD bez PVN - iepriekšējo 3 pilnu kalendāro mēnešu vidējā metāla (Cu) cena (Cash-Settlement) Londonas Metālu Biržā (USD/t) pārrēķina dienā (pieejama interneta vietnē: *https://www.westmetall.com/en/markdaten.php?action=averages&field=LME_Cu_cash*);

Cu_s – USD 8 169.24 bez PVN - iepriekšējo 3 pilnu kalendāro mēnešu vidējā metāla (Cu) cena (Cash-Settlement - 2023. gada oktobris-decembris) Londonas Metālu Biržā (USD/t) piedāvājuma iesniegšanas dienā (pieejama interneta vietnē: *https://www.westmetall.com/en/markdaten.php?action=averages&field=LME_Cu_cash*);

Fe_g – EUR bez PVN – pēdējais publiski pieejamais elektrotehniskā tērauda (GOES SUPER HIGH GRADE) indekss pārrēķina dienā (Pieejams interneta vietnē: https://tdeurope.eu/en/commodity-indices/);

Fe_s – EUR 188.381 bez PVN – pēdējais publiski pieejamais elektrotehniskā tērauda (GOES SUPER HIGH GRADE – 2023. gada novembris, publikācijas datums 2024. gada 9. janvāris) indekss piedāvājuma iesniegšanas dienā (Pieejams interneta vietnē: https://tdeurope.eu/en/commodity-indices/);

E_g - EUR bez PVN – pēdējais publiski pieejamais transformatoru eļļas indekss pārrēķina dienā (Pieejams interneta vietnē: https://tdeurope.eu/en/commodity-indices/);

E_s – EUR 153.613 bez PVN - pēdējais publiski pieejamais transformatoru eļļas indekss (2023. gada novembris, publikācijas datums 2024. gada 9. janvāris)] piedāvājuma iesniegšanas dienā (pieejams interneta vietnē: https://tdeurope.eu/en/commodity-indices/)

T_g – EUR bez PVN – pēdējais publiski pieejamais konstruktīvā tērauda (HOT STEEL) indekss pārrēķina dienā (Pieejams interneta vietnē: https://tdeurope.eu/en/commodity-indices/);

T_s – EUR 185.69 bez PVN – pēdējais publiski pieejamais konstruktīvā tērauda (HOT STEEL – 2023. gada oktobris, publikācijas datums 2024. gada 9. janvāris) indekss piedāvājuma iesniegšanas dienā (pieejams interneta vietnē: https://tdeurope.eu/en/commodity-indices/).

hundred thirty-four eiro) without VAT;

Cug – USD without VAT – the average settlement price (Cash-Settlement) of a metal (Cu) on the London Metal Exchange (USD/t) (available at: *https://www.westmetall.com/en/markdaten.php?action=averages&field=LME_Cu_cash*) for the previous 3 full calendar months on the day of recalculation;

Cu_s – USD 8 169.24 without VAT – the average settlement price (Cash-Settlement – October-December, 2023) of a metal (Cu) on the London Metal Exchange (USD/t) (available at: *https://www.westmetall.com/en/markdaten.php?action=averages&field=LME_Cu_cash*) for the previous 3 full calendar months on the day of submission of the offer;

Fe_g – EUR without VAT – last publicly available electrical steel index (GOES SUPER HIGH GRADE) on the day of recalculation (available at: https://tdeurope.eu/en/commodity-indices/);

Fe_s – EUR 188.381without VAT – the last publicly available index of electrical steel (GOES SUPER HIGH GRADE – November, 2023, publication date January 9, 2024) on the day of submission of the offer (available at: https://tdeurope.eu/en/commodity-indices/);

E_g – EUR without VAT – the last publicly available index of transformer oil on the day of recalculation (available at: https://tdeurope.eu/en/commodity-indices/);

E_s – EUR 153.613 without VAT – the last publicly available index of transformer oil (November, 2023, publication date January 9, 2024) on the day of submission of the offer (available at: https://tdeurope.eu/en/commodity-indices/);

T_g – EUR without VAT – the last publicly available structural steel (HOT STEEL) index on the day of recalculation (Available at: https://tdeurope.eu/en/commodity-indices/);

T_s – EUR 185.69 without VAT – the last publicly available structural steel (HOT STEEL – October, 2023, publication date January 9, 2024) index on the day of submission of the offer (Available at: https://tdeurope.eu/en/commodity-indices/).

4.1.1. Ne vēlāk kā 3 (trīs) pilnus kalendāros mēnešus pirms Cenu sarakstā norādītā termiņa tranformatora uzstādīšanai uz pamatiem sākuma datuma Piegādātājs rakstveidā iesniedz Līguma cenas aprēķinu, atbilstoši Līguma 4.1.punktā norādītajai aprēķina formulai par katru transformatoru. Līguma cenas pārrēķina datums ir 6 (seši) mēneši pirms Cenu sarakstā norādītā transformatora uzstādīšanas uz pamatiem sākuma datuma. Pasūtītājs izvērtē Piegādātāja iesniegtās Līguma cenas atbilstību Līgumā norādītajai aprēķina fomulai attiecībā uz katru transformatoru un 10 (desmit) darba dienu laikā sniedz rakstisku apstiprinājumu vai arī lūdz novērst konstatētās neatbilstības vai iesniegt papildus dokumentus, kas apstiprina Līguma cenu veidojošo kritēriju pamatotību.

Not later than 3 (three) full calendar months prior to the date specified in the Price List for the installation of the Transformer on the foundations, the Supplier shall submit in writing a calculation of the Contract Price in accordance with the calculation formula specified in this Clause of the Contract for each Transformer. The date of recalculation of the Contract Price is 6 (six) months before the start date of the installation of the transformer on the foundations specified in the Price Schedule. The Purchaser shall evaluate the compliance of the Contract Price submitted by the Supplier with the calculation formula specified in the Contract for each Transformer and within 10 (ten) working days shall provide a written confirmation or request to eliminate the identified discrepancies or submit additional documents confirming the validity of the Contract Price criteria.

4.1.2. Ja Piegādātājs noteiktajā termiņā neiesniedz Līguma cenas aprēķinu, Pasūtītājs pats nosaka Līguma cenu attiecībā uz katru transformatoru atbilstoši 4.punkta noteikumiem un rakstveidā informē par minēto Piegādātāju. Piegādātājam nav tiesību iebilst minētajam Līguma cenas aprēķinam un uzskatāms, ka tas ir piekritis Pasūtītāja noteiktajai Līguma cenai bez iebildumiem.

If the Supplier does not submit the calculation of the Contract Price within the specified term, the Purchaser shall determine the Contract Price for each Transformer in accordance with the provisions of tClause 4 of the Contract and inform the Supplier in writing. The Supplier shall not be entitled to object to the said calculation of the Contract Price and shall be deemed to have agreed to the Contract Price set by the Purchaser without any objections.

4.1.3. Piegādātāja sagatavotais un Pasūtītāja apstiprinātais vai Pasūtītāja sagatavotais Līguma cenas aprēķins attiecībā uz katru transformatoru kļūst par neatņemamu Līguma sastāvdaļu. Atsevišķa rakstveida vienošanās par Līguma cenu nav nepieciešama.

The calculation of the Contract Price prepared by the Supplier and approved by the Purchaser or prepared by the Purchaser for each Transformer shall become an integral part of the Contract. A separate written agreement on the Contract Price is not required.

4.1.4. Pagarinot Preču piegādes termiņu pirms pārrēķina datuma iestāšanās, Pasūtītājam ir tiesības pagarināt pārrēķina datumu par tik dienām, par cik pagarināts konkrētās Preces piegādes termiņš. Par pārrēķina datuma izmaiņām Pasūtītājs nosūta Piegādātājam rakstveida paziņojumu, kas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Atsevišķi rakstveida Līguma grozījumi par pārrēķina datuma izmaiņām netiem parakstīti.

By extending the Term of Delivery of the Goods before the day of recalculation, the Purchaser is entitled to extend the Date of Recalculation for as many days as the Term of Delivery of the specific Goods has been extended. The Purchaser shall send a written notice to the Supplier regarding changes in the day of recalculation, which shall become an integral part of the Contract. Certain amendments to the written Agreement regarding changes on the day of recalculation shall not be signed.

4.1.5. PVN tiek aprēķināts un maksāts saskaņā ar spēkā esošiem Latvijas Republikas normatīviem aktiem.

VAT is calculated in accordance with he valid legislation of the Repbublic of Latvia.

4.2. Līguma cena ir visaptverošs maksājums par Līguma mērķu izpildi. Iesniedzot bāzes preču cenu (C_s) Procedūras ietvaros Piegādātājs ir

The Contract Price is a general payment for the fulfilment of the objectives of the Contract. When submitting the Basic Price of Goods (C_s), the

paredzējis ar Preču kvalitatīvu un savlaicīgu piegādi saistītos saprātīgos riskus, grūtības un apstākļu maiņas.

Supplier has anticipated the reasonable risks, difficulties and changes in circumstances related to the quality and timely delivery of the Goods.

4.3. Piegādātājs pēc Līguma parakstīšanas ir tiesīgs iesniegt Pasūtītājam rakstveida avansa pieprasījumu, kas nepārsniedz 20% no bāzes preču cenas (C_s). Piegādātājs līdz FAT (rūpnīcas testu) veikšanai ir tiesīgs iesniegt Pasūtītājam rakstveida avansa pieprasījumu, kas nepārsniedz 30% no indeksētās Līgumcenas.

The Supplier has the right to submit to the Purchaser a written advance payment request, which does not exceed 20% of the Base Price of Goods (C_s) after signature of the Contract. The Supplier shall be entitled to submit to the Purchaser a written request for advance payment not exceeding 30% of the indexed Contract Price prior to the FAT (Factory Test).

4.4. Pasūtītājs samaksu par piegādātajām Precēm un izpildītajiem Pakalpojumiem veic zemāk norādītajā kārtībā:

The Purchaser shall pay for the delivered Goods and the performed Services in the order indicated below:

4.4.1. atbilstoši Piegādātāja pieprasījumam Pasūtītājs veic Avansa maksājumu līdz 20% apmērā no bāzes preču cenas (C_s) 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc Līguma abpusējas parakstīšanas, Līguma izpildes nodrošinājuma un Līguma noteikumiem atbilstoša Avansa maksājuma nodrošinājuma saņemšanas (pieprasītās Avansa daļas apmērā) un atbilstoša avansa rēķina saņemšanas no Piegādātāja, veicot pārskaitījumu uz Līgumā norādīto kredītiestādes kontu;

upon the Supplier's request, the Purchaser shall make an Advance Payment of up to 20% of the Base Price (Cs) within 30 (thirty) calendar days after the mutual signature of the Contract, receipt of the Contract Performance Security and the Advance Payment Guarantee in accordance with the Contract (in the amount of the requested Advance Payment) and receipt of the corresponding Advance Invoice from the Supplier by transfer to the credit institution account specified in the Contract;

4.4.2. atbilstoši Piegādātāja pieprasījumam Pasūtītājs veic Avansa maksājumu līdz 30% apmērā no indeksētās Līgumcenas, 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc FAT (rūpnīcas testu) veikšanas un iesniegšanas Pasūtītājam, ko apliecina Līguma 7.2.1.punktā minētā pieņemšanas-nodošanas akta abpusēja parakstīšana, Avansa maksājuma nodrošinājuma saņemšanas (pieprasītās Avansa daļas apmērā) un atbilstoša avansa rēķina saņemšanas no Piegādātāja, veicot pārskaitījumu uz Līgumā norādīto kredītiestādes kontu;

upon the Supplier's request, the Purchaser shall make an Advance Payment of up to 30% of the indexed Contract Price within 30 (thirty) calendar days after the FAT (factory tests) have been performed and submitted to the Purchaser, as evidenced by the mutual signature of the deed of transfer-acceptance referred to in Clause 7.2.1 of the Contract, receipt of the Advance Payment Guarantee (in the amount of the requested Advance Instalment) and receipt of the corresponding Advance Invoice from the Supplier by transfer to the credit institution account specified in the Contract;

4.4.3. pēc Preces atvešanas uz Preču piegādes vietu un pēc transformatora uzstādīšanas uz pamatiem, ko apliecina Līguma 7.2.2.punktā minētā pieņemšanas – nodošanas akta abpusēja parakstīšana, Pasūtītājs veic maksājumu 90% apmērā no indeksētās Līguma cenas, atņemot no tās iepriekš izmaksāto avansa maksājumu, 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc atbilstoša rēķina par piegādāto Preci no Piegādātāja saņemšanas;

Upon arrival of the Goods at the point of delivery and upon installation of the transformer on the foundations, as evidenced by the mutual signature of the deed of transfer-acceptance referred to in Clause 7.2.2 of the Agreement, the Purchaser shall pay 90% of the indexed Contract Price, less the advance payment previously made, within 30 (thirty) calendar days after receipt of the corresponding invoice for the Goods delivered from the Supplier;

4.4.4. pēc transformatora montāžas darbu pabeigšanas, citu saistīto pakalpojumu veikšanas, sekmīgiem transformatora diagnostikas rezultātiem (izņemot Līguma 7.3.punkta (m) un (n) apakšpunktos

upon completion of the assembly of the transformer, performance of other related services, successful results of diagnostics of the transformer (except for the tests referred to in

minētās pārbaudes), ko apliecina Līguma 7.2.3.punktā minētā pieņemšanas – nodošanas akta abpusēja parakstīšana, Pasūtītājs veic maksājumu 10% apmērā no indeksētās Līguma cenas, 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc atbilstoša rēķina no Piegādātāja saņemšanas.

Clause 7.3 (m) and (n) of the Contract) as evidenced by the mutual signature of the deed of transfer-acceptance referred to in Clause 7.2.3 of the Contract, the Purchaser shall make payment of 10% of the indexed Contract Price within 30 (thirty) calendar days after receipt of the relevant invoice from the Supplier.

4.5. Piegādātājam ir pienākums atmaksāt Pasūtītāja samaksāto avansa maksājumu (pirms veikta Līgumcenas samaksa 4.4.3. punktā noteiktajā kārtībā)), ja Līgums tiek izbeigts pirms termiņa Piegādātāja vainas dēļ. Ja Piegādātājs neatmaksā avansa maksājumu, tad tas tiek ieturēts no avansa garantijas.

The Supplier is obliged to refund the advance payment paid by the Purchaser (before payment of the Contract Price in accordance with Clause 4.4.3), if the Contract is terminated before the due date due to the Supplier's fault. If the Supplier does not repay the advance payment, it is deducted from the advance guarantee.

4.6. Maksājumi tiek veikti ar pārskaitījumu uz Līgumā norādīto kredītiestādes kontu.

Payments are made by transfer to the account of the credit institution specified in the Contract.

4.7. Par samaksas brīdi uzskatāms kredītiestādes atzīmes datums Pasūtītāja maksājuma uzdevumā.

The date indicated in the credit institution's payment order of the Purchaser shall be considered to be the time of payment.

4.8. Piegādātājs sagatavo rēķinus rakstiskā veidā, nosūtot tos uz Pasūtītāja norādīto juridisko adresi vai elektroniski un nosūta tos uz Pasūtītāja adresi: rekini@ast.lv. Līdzēji vienojas, ka elektroniski izrakstītajos rēķinos, personas, kas izraksta rēķinus, rakstiskais paraksts tiek aizstāts ar tā elektronisko apliecinājumu (autorizāciju). Elektroniski saņemtajiem (izrakstītajiem) rēķiniem jāsatur pilna informācija atbilstoši Grāmatvedības likuma, Latvijas Republikas Ministru kabineta 2021.gada 21.decembra noteikumu Nr. 877 "Grāmatvedības kārtošanas noteikumi", kā arī citu piemērojamo tiesību normatīvo aktu prasībām. Gadījumā, ja rēķini nav noformēti atbilstoši normatīvo aktu prasībām, Piegādātāja pienākums ir anulēt iepriekš izrakstīto rēķinu un izrakstīt un nosūtīt Pasūtītājam jaunu rēķinu. Šajā gadījumā apmaksa tiek veikta 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc jauna rēķina saņemšanas no Piegādātāja. Rēķini, kas saņemti ieskanēti vai pa faksu, netiks uzskatīti par pamatu maksājumu veikšanai.

The Supplier shall issue invoices in written form and send them to legal address of the Purchaser or in electronic form and send them to the Purchaser's address: rekini@ast.lv. The Parties agree that the handwritten signature of the person issuing invoices in electronic form is substituted with an electronic signature (authorisation). Invoices received (issued) in electronic form shall contain complete information as required by the Accounting Law, Cabinet of Ministers of the Republic of Latvia regulation of 21 December 2021 "Terms of conduct of accounting"No. 877, as well as according to the requirements of the other applicable laws and regulations. In the event that invoices do not conform to the statutory requirements, the Supplier shall revoke the invoice issued earlier, issue a new invoice, and send it to the Purchaser. In such case, the payment shall be made within 30 (thirty) days from the receipt of the new invoice from the Supplier. Invoices received in scanned form or by fax shall not be considered as valid basis for payment.

5. Līguma izpildes un garantijas laika nodrošinājums, avansa maksājuma garantija

Contract performance and warranty security, advance payment guarantee

5.1. Piegādātājs 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā no Līguma noslēgšanas iesniedz Pasūtītājam Līguma izpildes nodrošinājumu 5% (piecu procentu) apmērā no Līguma 4.1.punktā minētajā formulā norādītās visu preču kopējās bāzes cenas (Cs). Līguma izpildes nodrošinājumam ir jābūt spēkā visā Līguma

Within 15 (fifteen) days from the signing of the Contract, the Supplier shall submit to the Purchaser a Contract performance security for the amount of 5% (five percent) of the Base Price of all Goods (Cs) indicated in the formula referred to in Article 4.1 of the Contract. The Contract performance security shall remain in force for the

termiņa laikā un 30 (trīsdesmit) dienas pēc Līguma termiņa beigām. Ja Piegādātājs Līgumā noteiktajā termiņā nav iesniedzis Pasūtītājam ar to saskaņotu un parakstītu Garantijas laika nodrošinājumu, Piegādātājam ir pienākums pagarināt Līguma izpildes nodrošinājumu par tādu termiņu, par kādu kavēsies Garantijas laika nodrošinājuma iesniegšana. Ja minētais pagarinājums netiek veikts 14 (četrpadsmit) Dienu laikā no Līguma termiņa beigām, Pasūtītājam ir tiesības veikt līguma izpildes nodrošinājuma ieturējumu garantijas laika nodrošinājuma apmērā.

entire duration of the Contract and for 30 (thirty) days after the expiry of the Contract term. In case the Supplier fails to submit approved and signed warranty security to the Purchaser, Supplier is obliged to prolong the term of contract performance security for the term submission of warranty security is delayed. In case of not prolongation of the contract performance security within 14 (fourteen) Days after expiry of Contract term Purchaser is entitled to withhold the contract performance security in the amount of warranty security.

5.2. Līguma izpildes nodrošinājumam ir jābūt neatsaucamas kredītiestādes pieprasījuma garantijas formā, ko izdevusi kredītiestāde, kam ir tiesības veikt kredītiestādes darbību Latvijas Republikā vai līdzvērtīgu nodrošinājumu. Līguma izpildes nodrošinājuma formai un saturam ir jābūt iepriekš saskaņotam ar Pasūtītāju un jāsatur tā izdevēja pienākums nekavējoties izmaksāt jebkuru tam pieprasīto summu nodrošinājuma limita ietvaros saistībā ar jebkādu Pasūtītāja prasījumu attiecībā uz Piegādātāja Līguma izpildes saistībām, tai skaitā garantijas saistībām, turklāt Pasūtītājam nav pienākuma savu prasījumu pamatot vai pierādīt nodrošinājuma izdevējam, kā arī neaprobežojot Pasūtītāja tiesības izlietot Līguma izpildes nodrošinājumu ar jebkādiem nosacījumiem, ierobežojumiem un ierunām, izņemot tos, kas minēti šajā Līguma punktā. Līguma nodrošinājumam jābūt izdotam saskaņā ar un tam piemērojamas šādas materiālo tiesību normas: Starptautiskās Tirdzniecības un rūpniecības kameras Vienotie noteikumi par pieprasījuma garantijām Nr.758, 2010. Visus jautājumus, ko neregulē minētie noteikumi, regulē Latvijas Republikas likums.

The Contract performance security shall be in the form of an irrevocable credit institution's demand guarantee issued by credit institution that is entitled to act as a credit institution in the Republic of Latvia or equal security. The form and content of the Contract performance security shall be subject to the Purchaser`s prior approval and shall obligate its issuer to disburse any required amount up to the security limit immediately following any Purchaser's claim in regard to the Supplier's Contract performance liabilities, including obligations for warranty, and the Purchaser shall not have to substantiate or prove its claim to the issuer of the security, as well as by not limiting the rights of the Purchaser to exercise the Contract performance security with any conditions, limitations and reservations except those that are mentioned in this article of the Contract. The Contract security shall be issued in conformity with and be subject to the following substantive legal rules: International Chamber of Commerce Uniform Rules for Demand Guarantees No 758, 2010. All matters not regulated by these Rules shall be governed by the law of the Republic of Latvia.

5.3. Līguma izpildes nodrošinājumu Pasūtītājs ir tiesīgs izmantot, lai kompensētu Piegādātāja saistību neizpildes rezultātā Pasūtītājam nodarītos zaudējumus. Tāpat Pasūtītājam ir tiesības ieturēt līguma izpildes nodrošinājumu garantijas laika nodrošinājuma apmērā, gadījumā, ja tāds nav iesniegts šī Līguma ietvaros.

The Purchaser shall be entitled to exercise the Contract performance security to compensate the losses incurred by the Purchaser as a result of non-performance of the Supplier's obligations. Additionally Purchaser is entitled to withhold the contract performance security in the amount of a warranty period security in case of not submission such warranty period security according to this Contract.

5.4. Piegādātājs 14 (četrpadsmit) dienu laikā pēc Līguma 7.2.3. punktā minētā pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas iesniedz Pasūtītājam saskaņotu Līguma garantijas laika nodrošinājumu 2% (divu procentu) apmērā no

Within 14 (fourteen) days from the signing of the deed of transfer-acceptance referred to in the Clause 7.2.3. of the Contract, the Supplier shall submit to the Purchaser mutually approved contractual warranty period security in the amount

pieņemto Preču un Pakalpojumu vērtības, neatsaucamas kredītiestādes pieprasījuma garantijas formā, ko izdevusi kredītiestāde, kam ir tiesības veikt kredītiestādes darbību Latvijas Republikā, vai līdzvērtīgu nodrošinājumu. Līguma garantijas laika nodrošinājuma formai un saturam ir jābūt iepriekš saskaņotam ar Pasūtītāju. Līguma garantijas laika nodrošinājumam ir jābūt spēkā līdz Piegādātāja garantijas saistību izpildei saskaņā ar Līgumu.

of 2% (two percent) of the accepted Goods and Services in the form of irrevocable credit institution's demand guarantee issued by credit institution that is entitled to act as a credit institution in the Republic of Latvia or equal security. The form and content of the warranty period security shall be subject to the Purchaser`s prior approval. The security for the performance of the warranty obligations shall remain in force until the completion of the Supplier's warranty obligations in accordance with the Contract.

5.5. Līguma garantijas laika nodrošinājumam ir jāsatur tā izdevēja beznosacījuma garantija nekavējoties izmaksāt jebkuru tam pieprasīto summu nodrošinājuma limita ietvaros saistībā ar jebkādu Pasūtītāja prasījumu attiecībā uz Piegādātāja Preces vai Pakalpojumu garantijas saistībām, turklāt Pasūtītājam nav pienākuma savu prasījumu pamatot vai pierādīt nodrošinājuma izdevējam, kā arī neaprobežojot Pasūtītāja tiesības izlietot garantijas laika nodrošinājumu ar jebkādiem nosacījumiem, ierobežojumiem un ierunām, izņemot tos, kas minēti šajā Līguma punktā. Līguma garantijas laika nodrošinājumam jābūt izdotam saskaņā ar un tam piemērojamas šādas materiālo tiesību normas: Starptautiskās Tirdzniecības un rūpniecības kameras Vienotie noteikumi par pieprasījuma garantijām Nr.758, 2010. Visus jautājumus, ko neregulē minētie noteikumi, regulē Latvijas Republikas likums.

The security for the contractual warranty period shall include the issuer's unconditional guarantee to immediately disburse any amount required from it to the limit of the security in relation to any claim of the Purchaser in regard to the Supplier's obligations for warranty on the Goods or Services, and the Purchaser shall not be required to justify or substantiate its claim to the issuer of the security, as well as by not limiting the rights of the Purchaser to exercise the warranty period security with any conditions, limitations and reservations, except those that are mentioned in this article of the Contract. The security for the contractual warranty period shall be issued in conformity with and be subject to the following substantive legal rules: International Chamber of Commerce Uniform Rules for Demand Guarantees No. 758, 2010. All matters not regulated by these Rules shall be governed by the law of the Republic of Latvia.

5.6. Ja Piegādātājs iesniedz avansa maksājuma pieprasījumu, vienlaicīgi ar rēķinu par avansa maksājuma veikšanu, Piegādātājs Pasūtītājam iesniedz par saviem līdzekļiem iegādātu avansa maksājuma garantiju pieprasītā Avansa maksājuma apmērā kopā ar pierādījumiem par šādas garantijas apmaksu.

If the Supplier submits an advance payment request, simultaneously with the invoice for making an advance payment, the Supplier shall submit to the Purchaser an advance payment guarantee in the amount of the requested advance payment purchased at its own expense together with evidence of the payment of such guarantee.

5.7. Avansa maksājuma garantiju Piegādātājs iesniedz kā neatsaucamu kredītiestādes pieprasījuma garantiju, ko ir izdevusi kredītiestāde, kam ir tiesības veikt kredītiestādes darbību Latvijas Republikā vai līdzvērtīgs nodrošinājums. Avansa maksājuma garantijai ir jābūt spēkā līdz Līguma termiņam un 30 (trīsdesmit) dienas pēc tā notecēšanas. Avansa maksājuma garantijas formai un saturam ir jābūt iepriekš saskaņotam ar Pasūtītāju. Avansa maksājuma garantijai ir jāsatur nodrošinājuma izdevēja neatsaucams beznosacījuma apsolījums nekavējoties pēc Pasūtītāja pirmā pieprasījuma izmaksāt jebkuru tam pieprasīto summu avansa garantijas apmērā saistībā ar jebkādu Pasūtītāja

The Advance payment guarantee shall be in the form of an irrevocable credit institution's demand guarantee issued by credit institution that is entitled to act as a credit institution in the Republic of Latvia or equal security. The advance payment guarantee shall be valid for the duration of the Contract and for 30 (thirty) days thereafter The form and content of the Advance payment guarantee shall be subject to the Purchaser`s prior approval. Advance payment guarantee shall contain issuer’s irrevocable unconditional obligation to disburse any requested amount up to the amount of the Advance payment guarantee immediately upon the first request of the Purchaser in regard of any Purchaser's claim

prasījumu attiecībā uz Piegādātāja Līguma izpildi avansa atmaksas sakarā, turklāt Pasūtītājam nav pienākuma savu prasījumu pamatot vai pierādīt nodrošinājuma izdevējam, kā arī neaprobežojot Pasūtītāja tiesības izlietot avansa garantiju ar jebkādiem citiem Līgumā neminētiem nosacījumiem, ierobežojumiem un ierunām. Avansa maksājuma garantija atmaksājama arī, priekšlaicīgi izbeidzot Līgumu. Avansa garantijas nodrošinājumam jābūt izdotam saskaņā ar un tam piemērojamas šādas materiālo tiesību normas: Starptautiskās Tirdzniecības un rūpniecības kameras Vienotie noteikumi par pieprasījuma garantijām Nr.758, 2010. Visus jautājumus, ko neregulē minētie noteikumi, regulē Latvijas Republikas likums.

regarding the Supplier's Contract performance due to advance repayment, and the Purchaser shall not have obligation to justify or prove its claim to the issuer of the guarantee, as well as by not limiting the rights of the Purchaser to exercise the Advance payment guarantee with any other conditions, limitations and reservations which are not mentioned in the Contract. The advance payment guarantee is also refundable upon early termination of the Agreement. The Advance payment guarantee must be issued in conformity with and be subject to the following substantive legal rules: International Chamber of Commerce Uniform Rules for Demand Guarantees No 758, 2010. All matters not regulated by these Rules shall be governed by the law of the Republic of Latvia.

5.8. Piegādātājam ir tiesības dzēst avansa nodrošinājumu pēc tam, kad ir veikta daļēja Līgumcenas apmaksa 4.4.3. punktā noteiktajā kārtībā, iepriekš tam saņemot Projektu vadītāja piekrišanu, kas izteikta rakstiski vai, nosūtot paziņojumu elektroniska e-pasta veidā.

The Supplier shall have the right to cancel the advance security after partial payment of the Contract Price in accordance with clause 4.4.3, subject to the prior agreement of the Project Manager in writing or by e-mail notification.

5.9. Gadījumā, ja Līguma izpildes nodrošinājuma beigu termiņš tiek pagarināts no Pasūtītāja atkarīgu iemeslu dēļ, Pasūtītājs kompensē Līguma izpildes nodrošinājuma pagarinājuma izmaksas to faktiskajā apmērā, pamatojoties uz Piegādātāja iesniegtu rēķinu un izmaksas apliecinošiem dokumentiem. Līguma izpildes nodrošinājuma pagarināšanas izmaksas Pasūtītājs apmaksā 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc Piegādātāja attiecīga rēķina saņemšanas.

In the event that the expiration date of the Contract performance security is extended for reasons dependent on the Purchaser, the Purchaser compensates the costs of the extension of the Contract performance security in its actual amount, based on the invoice and documents confirming costs submitted by the Supplier. The Purchaser shall pay the costs of extending the Contract performance security within 30 (thirty) days after receiving the relevant invoice from the Supplier.

6. Piegāde un piegādes dokumenti

Delivery and documents thereof

6.1. Preču piegādes vieta – Granīta iela 31, Acone, Salaspils pagasts, Salaspils novads, Latvija, LV-2119.

Point of delivery – Granita street 31, Acone, parish Salaspils, county Salaspils, Lavia, LV-2119.

Līdzēji ir tiesīgi vienoties par citu piegādes vietu Latvijas Republikā. Šādā gadījumā Līdzēji par minēto vienojas savstarpējā rakstiskā vai elektroniskā sarakstē.

Parties are entitled to agree on different point of delivery in Republic of Latvia. Parties agree for such changes within mutual correspondence in written or electronical form in such case.

6.2. Preču piegādi līdz Līgumā norādītajam piegādes vietai, Preču izkraušanu un novietošanu Pasūtītāja pilnvarotās personas norādītajā vietā pilnā apmērā organizē un apmaksā Piegādātājs. Pirms Preču piegādes, Piegādātājs informē Pasūtītāju par piegādi un paredzamo piegādes laiku.

The delivery of Goods to the delivery place indicated in the Contract and their unloading and placement at the location indicated by the Purchaser's authorised person shall be fully organised and paid for by the Supplier. Before delivery the Goods, the Supplier shall inform the Purchaser regarding the transporting of Goods and the expected time of delivery.

6.3. Piegādātājam jānosūta Pasūtītājam šādi

The Supplier shall send the following documents

	dokumenti:	to the Purchaser:
6.3.1.	preču pavadzīme/rēķins par Precēm, CMR dokumenti;	consignment note/invoice for the Goods, CMR documents;
6.3.2.	iepakojuma un svara specifikācija, norādot Preču svaru neto, iepakojuma svaru, kopējo Preču un iepakojuma svaru, iepakojuma (taras) veidu, iepakojuma izgatavošanai izmantotos materiālus;	packaging and weight specification, indicating the net weight of the Goods, weight of the packaging, total weight of the Goods and packaging, packaging (container) type, the materials used in the production of the packaging;
6.3.3.	iepakojuma saraksts ar katra iepakojuma satura atšifrējumu;	packaging list with detailed listing of the content of each packaging unit;
6.3.4.	sertifikāts un drošības datu lapa piegādātajai transformatora eļļai;	certificate and safety data sheet for the supplied transformer's oil;
	Augstāk minētos dokumentus Pasūtītājam jāsaņem ne vēlāk kā Preces ir piegādātas, un, ja dokumenti nebūs saņemti vai aizpildīti nekorekti, tad Piegādātājs būs atbildīgs par tiešajiem zaudējumiem, kas Pasūtītājam būs radušies sakarā ar šī noteikuma neizpildi.	The Purchaser must receive the aforementioned documents not later than by the time of delivery of the Goods, and, in the event that the documents are not received or are not filled out correctly, the Supplier shall be liable for direct losses that the Purchaser incurs due to the non-fulfilment of this provision.
6.4.	Piegādātājs ir pilnībā atbildīgs par visiem riskiem pret Preču pazušanu vai sabojāšanu transportēšanas, uzglabāšanas un piegādes laikā līdz brīdim, kamēr Preces ir nodotas Pasūtītājam.	The Supplier shall be fully liable for all risks in regard to loss of the Goods or damage thereto during transport, storage, and delivery until the Goods are transferred to the Purchaser.
6.5.	Precēm, kuras ir jāpiegādā saskaņā ar Līgumu, ir jāatbilst Tehniskajā specifikācijā noteiktajām prasībām un standartiem, vai, ja piemērojamais standarts nav minēts, Preces izgatavotājvalsts atbilstošajiem spēkā esošajiem standartiem.	The Goods to be supplied under this Contract shall meet requirements and standards stipulated in the Technical Specification, or, if the applicable standard is not stipulated, the respective standards in force in the country of production of the Goods.
	Ja, saņemot preci, Pasūtītājas konstatē preces bojājumus vai detaļu iepakojuma bojājumus, tad kopā ar Piegādātāja pārstāvi tiek sastādīts attiecīgs bojājuma akts. Ja Piegādātāja pārstāvis nevar būt klāt pie akta sastādīšanas, tad Pasūtītājs aktu sastāda pats, informējot par to piegādātāju.	If, upon receiving the product, the Customer finds damage to the product or damage to the package of parts, then a corresponding damage report is drawn up together with the representative of the Supplier. If the Supplier's representative cannot be present at the drawing up of the act, then the Customer draws up the act himself, informing the supplier about it.
6.6.	Preces ir uzskatāmas par piegādātām Pasūtītājam, kad Preces Līgumā norādītajā piegādes vietā ir nodotas Pasūtītāja pilnvarotai personai kopā ar Līguma 6.3.punktā minētajiem dokumentiem un ir abpusēji parakstīts Līguma 7.2.3. punktā minētais pieņemšanas – nodošanas akts.	The Goods shall be considered supplied to the Purchaser when the Goods together with the documents referred to in Clause 6.2 of the Contract are transferred to an authorised person of the Purchaser at the place of delivery that is stipulated in this Contract, and a deed of transfer-acceptance referred to in the Clause 7.2.3. is mutually signed.
6.7.	Gadījumā, ja no Pasūtītāja atkarīgu iemeslu dēļ Preci pēc tās atvešanas uz Latviju nav iespējams Līgumā noteiktajā termiņā un piegādes vietā uzstādīt uz pamatiem un samontēt, tad Pasūtītājam atbilstoši Piegādātāja izteiktajam pieprasījumam ir tiesības, bet ne pienākums	If due to reasons beyond the Purchaser's control it is not possible to install and assemble the Goods on the foundation within the term and place of delivery specified in the Contract, then the Purchaser has the right, but not the obligation to sign the Deed of Transfer-Acceptance, that the

parakstīt pieņemšanas – nodošanas aktu par to, ka Prece ir atvesta. Papildus Pasūtītājam pēc šāda pieņemšanas – nodošanas akta abpusējas parakstīšanas atbilstoši Līguma noteikumiem ir tiesības veikt Preces daļēju apmaksu līdz 90% apmērā no konkrētās preces vērtības. Apmaksa par minēto tiek veikta 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc atbilstoša rēķina saņemšanas un pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas. Atlikusī summa par konkrētās preces piegādi tiek veikta Līguma 4.3. punktā noteiktajā kārtībā. Līdzēji vienojas, ka Preces atvešana uz tās piegādes vietu un pieņemšanas-nodošanas akta par Preces atvešanu parakstīšana netiek uzskatīta par minētās Preces pieņemšanu un pilnīgu kvalitātes atzīšanu, bet tiek veikta tikai apmaksas nolūkiem. Līguma 7.2. punktā noteiktā Preces piegādes pieņemšana-nodošana notiek tikai tad, kad Prece ir piegādāta atbilstoši Līguma noteikumiem.

Goods are delivered. In addition, after mutual signing of such a Deed of Transfer-Acceptance in accordance with the provisions of the Agreement the Purchaser is entitled to pay for the Goods in part not exceeding 90% from the amount of the respective Goods. The payment shall be made within 30 (thirty) days after receipt of the respectective invoice and signing of the Deed of Transfer-Acceptance. Rest of the payment for the delivery of the respective Goods shall be made in accordance with the provisions of Clause 4.3. of the Contract. The Parties shall agree that the delivery of the Goods to the place of their delivery and signing of the Deed of Transfer-Acceptance of delivery of the Goods shall not be considered as the acceptance and full recognition of the quality of the said Goods, but shall be performed only for payment purposes. Transfer-acceptance of delivery of the Goods as set out in Clause 7.2 of the Contract shall take place only when the Goods have been delivered.

6.8. Ja Piegādātājs nav reģistrēts Eiropas Savienībā vai tā pastāvīgā mītnes vieta nav Eiropas Savienībā, tad augstāk minēto dokumentu kopijas Pasūtītājam jāsaņem ne vēlāk kā 10 (desmit) dienas pirms Preču piegādes.

If the Supplier does not have registration or permanent residence in the European Union, then the Purchaser must receive the copies of the aforementioned documents not later than 10 (ten) days prior to the delivery of the Goods.

7. Preču un/vai Pakalpojumu pieņemšana

Acceptance of the Goods and/or Services

7.1. Pieņemšanas – nodošanas akts ir dokuments, kas apliecina Preču piegādi, uzskaitot to vienības un sastāvdaļas, un Pakalpojumu izpildi.

The deed of transfer-acceptance is a document that confirms the delivery of Goods, listing the units and components thereof, as well as the completion of the Services.

7.2. Piegādāto Preču un sniegto Pakalpojumu pieņemšana tiek organizēta vairākos posmos šādā kārtībā:

Acceptance of delivered Goods and provided Services is organized in several stages in the following order:

7.2.1. pēc FAT (rūpnīcas testu) veikšanas un iesniegšanas Pasūtītājam;

after FAT (the factory tests) has been carried out and submitted to the Purchaser;

7.2.2. pēc transformatora atvešanas Preču piegādes vietu un uzstādīšanas uz pamatiem;

after delivery to the Point of delivery and installation and installation of the transformer on the foundations;

7.2.3. kad Piegādātājs saskaņā ar Līguma noteikumiem ir piegādājis, uzstādījis transformatoru uz pamatiem, pabeidzis transformatora montāžas darbus un izpildījis citus saistītos pakalpojumus, kā arī Pasūtītājs ir sekmīgi veicis transfomatoru diagnostiku un pieņemšanas pārbaudes atbilstoši Līguma 7.3.punktam. Pasūtītājs patur tiesības pēc saviem ieskatiem Līguma 7.3. punkta (m) un (n) apakšpunktos minētās pārbaudes veikt pēc šī pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas, plānotais pārbaužu veikšanas laiks 12 (divpadsmit) mēnešu laikā pēc šī pieņemšanas –

when, in accordance with the terms of the Contract, the Supplier has delivered, installed the transformer on the foundations, completed the transformer assembly work and performed other related services, as well as the Purchaser has successfully performed transformer diagnostics and acceptance tests in accordance with Clause 7.3 of the Contract. The Purchaser reserves the right at its own discretion under Clause 7.3 of the Contract the inspections referred to in sub-paragraphs (m) and (n) shall be carried out after the signing of this acceptance-transfer deed, the

	nodošanas akta parakstīšanas. Šajā punktā minētais pieņemšanas nodošanas akts sagatavojams atbilstoši Pielikumā Nr.___ pievienotajai formai un uzskatāms par galīgo Preču/Pakalpojumu izpildes aktu.	planned time of carrying out inspections within 12 (twelve) months after the signing of this acceptance-transfer deed. The acceptance-transfer deed referred to in this Clause shall be drawn up in accordance with the form attached as Annex ___ and shall be considered as the final act of execution of Goods/Services.
7.3.	Pasūtītājs plāno veikt turpmāk uzskaitītos mērījumus un pārbaudes 30 (trīsdesmit) dienu laikā no brīža, kad Preces ir uzstādītas un samontētas Pasūtītāja norādītajā vietā, Piegādātājs ir veicis savas pārbaudes un mērījumus, kā arī rakstveidā apliecinājis Pasūtītājam Preču gatavību Pasūtītāja pārbaužu un mērījumu veikšanai atbilstoši šī Līguma noteikumiem. Gadījumā, ja Pasūtītājs kavē plānoto termiņu, tas informē Piegādātāju un nosaka jaunu, pēc iespējas īsāku, termiņu mērījumu un pārbaužu veikšanai.	The Purchaser intends to carry out further mentioned inspections and measurements within 30 (thirty) days after the Goods are installed and assembled in the Place indicated by the Purchaser, the Supplier has carried out its inspections and measurements, as well as confirmed in writing to the Purchaser readiness of the Goods for execution of the Purchaser's inspections and measurements according to the terms of this Contract. In the event if the Purchaser delays the planned deadline, it will inform the Supplier and will provide new, possibly short deadline for measurements and inspections.
(a)	Tukšgaitas strāvas un jaudas zudumu mērījumi pie pazemināta sprieguma ar vienfāzes metodi 230 V, 50 Hz;	Measurements of no-load current and power losses at reduced voltage with single-phase method 230 V, 50 Hz;
(b)	Izolācijas pretestības mērījumi (pie R60 un R15) (IEC 60076-1, punkts 11.1.4.h);	Measurements of isolation resistance (at R60 and R15) (IEC 60076-1, clause 11.1.4.h);
(c)	Serdes un jūga izolācijas pretestības pārbaude (IEC 60076-1, punkts 11.12);	Check of core and yoke insulation resistance (IEC 60076-1, clause 11.12);
(d)	Cietās izolācijas dielektrisko zudumu leņķa tgδ un kapacitāšu noteikšana (IEC 60076-1, punkti 11.1.4. c, d.);	Measurement of dielectric dissipation factor (tan δ) and capacitance for solid insulation (IEC 60076-1, clauses 11.1.4. c, d.);
(e)	Caurvadizolatoru pārbaude: izolācijas pretestības pārbaude, dielektrisko zudumu leņķa tgδ un kapacitāšu noteikšana (IEC 60137, punkti 9.1; 9.5);	Bushings test: insulation resistance test, measurement of dielectric dissipation factor (tan δ) and capacitance (IEC 60137, clauses 9.1; 9.5);
(f)	Tinumu omisko pretestību noteikšana līdzstrāvai (IEC 60076-1, punkts 11.2);	Determination of the ohmic resistance of windings for direct current (IEC 60076-1, clause 11.2)
(g)	Īsslēguma pretestības Zk mērījums pie 230 V, 50 Hz (IEC 60076-1, punkts 11.4);	Short-circuit impedance Zk measurement at 230 V, 50 Hz (IEC 60076-1, clause 11.4);
(h)	Tinumu transformācijas koeficienta un savienojuma grupas pārbaude (fāzēšanas/polaritātes pārbaude) (IEC 60076-1, punkts 11.3);	Winding transformation ratio and connection group test (phasing/ polarity test) (IEC 60076-1, clause 11.3.);
(i)	Visu papildus mezglu pārbaudes testi;	**V**erification tests of all additional nodes;
(j)	Eļļas fizikālķīmiskās analīzes no transformatora tvertnes un SRI (kontaktora) (IEC 60296; 60422);	Physicochemical analysis of oil from the transformer's tank and the voltage regulation device (contactor) (IEC 60296; 60422);
(k)	Eļļā izšķīdušo gāzu hromatogrāfiskā analīze (IEC 60076-1, punkts 11.1.4.n);	Chromatographic analysis of gases dissolved in oil (IEC 60076-1, clause 11.1.4.n);

(l)	Sprieguma regulēšanas ierīces (kontaktora) darbības pārbaudes mērījumi (IEC 60076-1, punkts 11.7);	Operation test measurements of the voltage regulation device (contactor) (IEC 60076-1, clause 11.7);
(m)	Pārbaudes kopdarbībai ar Releju Aizsardzību un dispečervadības sistēmu;	Tests for complementary operation with Relay Protection and the dispatch control system;
(n)	Pārbaude zem sprieguma ar slodzi uz laiku 72 (septiņdesmit divas) stundas.	Test under voltage with load for a period of 72 (seventy-two) hours.
7.4.	Pasūtītājs visā Līguma izpildes laikā ir tiesīgs pārbaudīt Preču atbilstību un kvalitāti. Ja kāda no Precēm neatbilst šī Līguma noteikumiem, vai Preces nav piegādātas Līgumā noteiktajā apjomā, Pasūtītājs var atteikties no Precēm un Piegādātājam tās ir jāapmaina, vai arī Pasūtītājs var atļaut turpināt Piegādātājam Līguma izpildi, novēršot defektus, kas atspoguļoti Pasūtītāja sagatavotajā un Piegādātājam nosūtītajā paziņojumā par defektu, norādot tajā vismaz Preces nosaukumu, tipu, sērijas numuru un defekta aprakstu. Paziņojums par defektu novēršanu sagatavojams rakstiski vai elektroniski. Piegādātāja atteikums atzīt Preču defektus neizslēdz defektu esamību. Šī līguma izpratnē paziņojums par defektu var tikt sagatavots vēstules veidā un Pasūtītājam nav pienākums minēto informāciju vēstulē obligāti definēt kā paziņojumu.	When accepting the Goods, the Purchaser shall be entitled to verify the adequacy and quality of the Goods during validity of the Contract. If any of the Goods do not correspond to the terms of this Contract or if the Goods have not been delivered in the quantity stipulated in the Contract, the Purchaser shall be entitled to refuse to accept the Goods or the Purchaser is entitled to allow the Supplier to continue with fulfilment of the Contract by mending the defects referred to in the defect statement drafted by the Purchaser and sent to the Supplier. At least number of the equipment, type, serial number and description of the defect shall be indicated in the defect statement. Defect statement shall be prepared in writing or electronically. The Supplier's refusal to acknowledge defects in the Goods does not rule out the existence of the defects. Defect statement can be drafted in the form of simple letter and Purchaser is not obliged to define the information under the letter as "statement" under this Agreement.
7.5.	Piegādātājam pēc Pasūtītāja izvēles ir vai nu jāsalabo, vai jānomaina Preces vai to daļas, kurām ir defekts, neprasot nekādu samaksu no Pasūtītāja 30 (trīsdesmit) Dienu laikā no paziņojuma par defektu saņemšanas dienas, ja vien Piegādātājs nevar pierādīt, ka defekta novēršanai nepieciešams garāks termiņš. Tādā gadījumā Līdzēji ir tiesīgi vienoties par garāku defekta novēršanas termiņu.	The Supplier shall, at Purchaser's discretion, either repair or replace the defective Goods or parts thereof without additional payment from the Purchaser. The term for mending defects shall not exceed 30 (thirty) days from receipt of the defect statement unless the Supplier can prove necessity for longer time period to mend the defects. Parties are entitled to agree for longer time period to mend the defects in such case.
	Jebkurā gadījumā defekti Piegādātājam jānovērš ne vēlāk kā līdz Līguma 7.2.3. punktā minētā Pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanai.	The Supplier shall redress the deficiencies established in the defects statement at its own expense not later than until signing of the Final deed of transfer-acceptance act referred to in the Clause 7.2.3. of the Contract.
	Turklāt, šajā gadījumā Pasūtītājs ir tiesīgs nepieņemt un neapmaksāt Preces vai Pakalpojumus pilnā apmērā, kamēr tās netiek apmainītas vai attiecīgi – netiek novērsti paziņojumā par defektu konstatētie trūkumi.	Furthermore, in such case the Purchaser shall be entitled to refuse to accept the Goods in full amount and payment for them until the Goods are replaced or the respectively the defects referred to in the defects statement are mended.
	Tie paši noteikumi piemērojami arī attiecībā uz Pakalpojumu pieņemšanu.	The same terms apply to the acceptance of the Services.
7.6.	Pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšana	Signing of the deed of transfer-acceptance shall

neatbrīvo Piegādātāju no atbildības par akta parakstīšanas brīdī nekonstatētiem Preču vai Pakalpojumu trūkumiem, slēptiem trūkumiem vai defektiem, kas Piegādātājam kā nozares profesionālim būtu bijis jāparedz, pat ja Pasūtītājs ir akceptējis attiecīgo risinājumu. Nekāda veida Preču un/vai Pakalpojumu pieņemšana neatbrīvo Piegādātāju no garantijas saistībām.

not release the Supplier from liability for deficiencies, hidden deficiencies, or defects in the Goods or Services that have not been established at the time of signing of the deed and that the Supplier as an industry professional should foresee, even if the Purchaser has accepted the respective solution. No acceptance of any kind of the Goods and/or Services shall remove the Supplier's warranty obligations.

7.7. Piegādātājs ne vēlāk kā 30 dienas pirms Līguma 8.1.punktā minēto rūpnīcas pieņemšanas pārbaužu un testu veikšanas piedāvā Pasūtītājam piedalīties šajās pārbaudēs, iesniedzot Pasūtītājam pārbaužu un testu programmu, kā arī paredzamo sākuma un beigu datumu minēto pārbaužu un testu veikšanai.

Not later than 30 (thirty) Days before performance of the inspections and tests under Clause 8.1. of the Contract Supplier offers to participate in aforementioned inspections and tests to the Purchaser. Program of the inspections, tests and expected start date and end date of the planned inspections and tests shall be submitted to the Purchaser by the Supplier in such case.

7.8. Pasūtītājs paraksta Līguma 7.2.punktā minētos pieņemšanas - nodošanas aktus ne vēlāk kā 15 dienu laikā no šāda akta saņemšanas vai arī rakstiski iesniedz Piegādātājam motivētu atteikumu parakstīt aktu, norādot konstatētos trūkumus. Ja Pasūtītājs noteiktajā termiņā neparaksta pieņemšanas - nodošanas aktu vai nesniedz atteikumu, Preces/Pakalpojumi ir uzskatāmi par piegādātiem.

The Purchaser signs the deeds of transfer-acceptance referred to in Clause 7.2 of the Contract no later than 15 (fifteen) days after receiving such a deed or submits a motivated refusal to sign a deed to the Supplier in writing, indicating the identified deficiencies. If the Purchaser does not sign a deed of transfer-acceptance within the specified period or does not give a refusal, the Goods/Services are considered as delivered.

8. Pakalpojumi, tehniskā dokumentācija un standarti

8. Services, technical documentation and standards

8.1. Piegādātājam jānodrošina Pasūtītāja pārstāvja piedalīšanās pie Preču pārbaudes testiem pirms Preču nosūtīšanas. Piegādātājam jāprotokolē testu rezultāti. Papildus iepriekš minētajam Pasūtītāja Pārstāvjiem ir tiesības kontrolēt Preču izgatavošanas atbilstību Līguma izpildes noteiktajiem termiņiem (Līguma izpildes laikā pieļaujamas termiņu izmaiņas, bet ne vairāk kā 30 dienas no sākotnējā termiņa. Līguma izpildes termiņš paliek nemainīgs.) un citiem Līguma noteikumiem, iepriekš saskaņotā laikā, ierodoties Piegādātāja telpās. Piedaloties Preču pārbaudes testos un citās pārbaudēs saskaņā ar šo punktu, tam radušās izmaksas sedz Pasūtītājs.

The Supplier shall ensure the participation of a Purchaser's representative in the testing of the Goods before the Goods are dispatched. The Supplier shall protocol the test results.In addition to the above mentioned Purchaser's representatives are entitled to control compliance of the manufacturing of the Goods to deadlines set in the Contract (during fulfilment of the Contract amendments of deadlines are admissible however not more than 30 days from the initial deadline. The Term of fulfilment of the Contract remains unaffected.) and to the other terms of the Contract, by attending the premises of the Supplier in time agreed beforehand; in such case expenses are covered by the Purchaser. Purchaser shall cover all costs incurred to him in case such costs are related to Purchaser's participation in the testing of the Goods and other inspections under this Clause.

8.2. Pārbaudes un testus jāveic Piegādātāja vai viņa apakšuzņēmēju telpās. Piegādātājs sniedz bez maksas Pasūtītāja pārstāvim/-jiem visu vajadzīgo palīdzību, ieskaitot piekļūšanu rasējumiem un

The inspections and tests shall be carried out at the premises of the Supplier or its subcontractors. The Supplier shall provide the Purchaser's representative/-s with all the necessary assistance

informācijai par ražošanas procesu.

free-of-charge, including access to drawings or information regarding the production process.

8.3. Pasūtītāja nozīmētam pārstāvim piegādes vietā ir jāpieņem Preces un Pakalpojumi, pārliecinoties par to atbilstību Līgumam.

The representative designated by the Purchaser shall accept the Goods and Services at the place of delivery, verifying their consistency with the Contract.

8.4. Jebkuram dokumentam, specifikācijai, plānam, rasējumam vai izgataves paraugam, ko Pasūtītājs vai kāds viņa vārdā ir iesniedzis saistībā ar šo Līgumu, izņemot pašu Līgumu, ir jāpaliek Pasūtītāja īpašumā un tas (visas kopijas) ir jāatdod Pasūtītājam pēc Piegādātāja Līguma saistību izpildes. Visas autora un intelektuālā īpašuma tiesības uz Preču tehnisko dokumentācija un citi dokumenti, kas saistīti ar Precēm, to ražošanu un Pakalpojumiem, kurus Pasūtītājam sniedzis Piegādātājs, paliek Piegādātāja ekskluzīvā īpašumā. Šajā punktā minētos dokumentus un informāciju bez Piegādātāja rakstveida atļaujas un papildus samaksas ir tiesīgs izmantot šādiem nolūkiem: Preču uzstādīšana, ekspluatācija un uzturēšana.

Any document, specification, plan, drawing, or prototype submitted by the Purchaser or any party on the Purchaser 's behalf in association with this Contract, except the Contract itself, shall remain the property of the Purchaser, and all such items (all copies) shall be returned to the Purchaser following the completion of the Supplier's obligations under this Contract. All authorial and intellectual property rights to the technical documentation of the Goods and other documents associated with the Goods and the production thereof, and the Services that the Supplier has provided to the Purchaser, shall remain the exclusive property of the Supplier. The Purchaser is entitled to use the documents and information mentioned in this clause without the written permission or additional payment of the Supplier for the following purposes as installation, operation and maintenance of the Goods.

8.5. Piegādātājam ir jāpiegādā šāda tehniskā dokumentācija un tās izmaksas ir iekļautas Līguma cenā:

The Supplier shall supply the following technical documentation, the cost of which has been included in the Contract Price:

(a) Iekārtu lietošanas instrukcijas – ekspluatācijas, apkopes un uzstādīšanas instrukcijas latviešu un angļu valodā, kas ir jāpiegādā Cenu sarakstā norādītajā termiņā, norādītajā eksemplāru skaitā izdrukātus uz papīra un elektroniskā veidā zibatmiņā vai pa e-pastu uz adresi ast@ast.lv;

Equipment operation manual – paper-form copies of operation, maintenance, and installation instructions in Latvian and English, as well as an electronic version on flash memory or by e-mail (address: ast@ast.lv), to be supplied within the term and in the number of copies specified in the Price Schedule;

(b) Lietošanas instrukcijām jāsatur šāda informācija:

The operation manual must contain the following information:

i. Detalizēti rasējumi, kuri ir minēti transformatora tehniskā specifikācijā;

Detailed drawings of which are listed in the technical specification of the transformers;

ii. Detalizēti rasējumi un shēmas sekojošām iekārtam:

Detailed drawings and scemes of the following equipment:

- transformatora gabarītu un transportēšanas gabarītu rasējumi;
- sekundārās ķēdes diagramma;
- 110 kV caurvadizolatori;
- 110 kV, N spailes;
- eļļas līmeņrāži;
- dzesēšanas radiatori;
- plakanie vārsti;
- konservators;
- RZS iekārta.

- transformer's dimension and transport drawings;
- secondary circuit's diagram;
- 110 kV bushings;
- 110 kV, N flag terminals;
- oil level indicators;
- cooling radiators;
- valves;
- conservator;
- OLTC.

iii. profilaktisko darbu grafiki (periodiskums) tādiem darbiem, kā iekārtu pārbaude, apkope un ieeļļošana, ekspluatācijas laikā;

prophylactic works schedules (periodicity) for such works as equipment check and transformer's measurement, maintenance, and oil during operation thereof;

(c) Ekspluatācijas instrukcijas sekojošām iekārtām:
- RZS iekārtai;
- RZS iekārtas motorpiedziņai;
- 110 kV, N caurvadizolatoriem;
- Buhholca relejam;
- RZS iekārtas aizsardzības relejam;
- konservatora eļļas līmeņa uzrādītājiem;
- virsspiediena aizsardzības vārstam;
- eļļas un tinumu termosignalizatoriem;
- transformatora un RZS iekārtas tvertnes elpošanas filtriem;

User's manual for following equipement:
- OLTC;
- OLTC motor driver;
- 110 kV, N bushings;
- Buchholz relay;
- OLTC protection relay;
- oil level indicators;
- pressure relief device;
- oil and winding thermometer;
- dehydrating breather for tank and OLTC

(d) Ražotāja rūpnīcas pārbaužu protokoli un sertifikāti sekojošām iekārtām:
- transformatora eļļai;
- eļļas drošības datu lapa;
- RZS iekārtai;
- RZS iekārtas motorpiedziņai;
- Buhholca relejam;
- RZS iekārtas aizsardzības relejam;
- konservatora eļļas līmeņa uzrādītājiem;
- virsspiediena aizsardzības vārstam;
- eļļas un tinumu termosignalizatoriem;
- transformatora un RZS iekārtas tvertnes elpošanas filtriem.

Manufacturer's factory test protocols and certificates for following equipment:
- transformer oil;
- Material Safety Data Sheet;
- OLTC;
- OLTC motor driver;
- Buchholz relay;
- OLTC protection relay;
- oil level indicators;
- pressure relief device;
- oil and winding thermometer;
- dehydrating breather for tank and OLTC.

(e) Cita dokumentācija:

Other documentation

i. Rezerves daļu saraksts.

List of spare parts.

ii. Defektu meklēšanas apraksts, ja piemērojams.

Troubleshooting description, if applicable.

iii. Drošības noteikumi.

Safety rules.

iv. Norādes uz pieļaujamo nolietojumu pirms nepieciešama nomaiņa, ja piemērojamas.

Instructions regarding the permissible wear before replacement is necessary, if applicable.

v. Instrukcijas nolietojošos daļu remontam uz vietas, ja piemērojamas.

nstructions for on-site repairs of worn parts, if applicable.

vi. Kapitālo remontu apraksti, ieskaitot iekārtu salikšanu un izjaukšanu, ja piemērojami.

Instructions for capital repairs, including assembly and disassembly of the equipment, if applicable.

vii. Rasējumi un shēmas latviešu vai angļu valodā Cenu sarakstā norādītajā laikā, norādīto eksemplāru skaitu, t.sk.:
- elektrisko ķēžu shēmas;
- pamatrasējumus;
- montāžas rasējumus ar daļu un materiālu specifikācijām un informāciju par mehānismiem un speciālajiem instrumentiem, kas jāizmanto transformatora agregātu montāžai;
- pamatu izbūvei nepieciešamā informācija;
- visu kontaktsavienojumu specifikācijas;
- sekundāro izvadspaiļu shēmas, ieskaitot spaiļu pārvienojumiem.

Drawings and diagrams in Latvian or English, within the term and in the number of copies specified in the Price Schedule, including:
- Electrical circuit diagrams;
- Primary drawings;
- Mounting drawings with specifications for parts and materials, and information on the mechanisms and special instruments to be used for the mounting of the transformer assemblies;
- The information necessary for the construction of foundations;
- Specifications of all contact connections;
- Secondary lead-out terminal diagrams, including for terminal bridges.

8.6. Piegādātājam ir jāizpilda šādi Pakalpojumi, kas prasīti Cenu sarakstā un/vai Tehniskajā specifikācijā, un to izmaksas ir iekļautas Līguma cenā:

The Supplier shall render the following services, which are required in the Price Schedule and/or Technical Specification, and their cost shall be included in the Contract Price:

(a) Transformatora uzstādīšanu uz pamatiem un transformatora agregātu montāža. Transformatora uzstādīšanu uz pamatiem un transformatora agregātu montāžu veic Piegādātājs. Piegādātāja saistības attiecībā uz transformatora uzstādīšanu uz pamatiem un agregātu montāžu ir izpildītas, kad Piegādātājs ir dokumentāli apliecinājis, ka Preces ir uzstādītas un savienotas saskaņā ar Piegādātāja iesniegto dokumentāciju. Piegādātāja personālam, kurš veiks transformatora uzstādīšanu uz pamatiem un agregātu montāžu, ir jāievēro Ministru Kabineta 2013.gada 8.oktobra noteikumi Nr. 1041 "Noteikumi par obligāti piemērojamo energostandartu, kas nosaka elektroapgādes objektu ekspluatācijas organizatoriskās un tehniskās drošības prasības" un LEK 025 "Drošības prasības, veicot darbus elektroietaisēs" (ciktāl tas nav pretrunā MK noteikumiem) un ID-1-011 "Instrukcija par darbuzņēmēju darba organizāciju AS "Augstsprieguma tīkls" darbā esošās elektroietaisēs un to aizsargjoslās" prasības;

The installation of the transformer on the foundation and the mounting of the transformer assemblies. The Supplier shall perform the installation of the transformer on the foundation and the mounting of the transformer assemblies. The Supplier's obligations in regard to the installation of the transformer on the foundation and the mounting of the transformer assemblies shall be considered fulfilled when the Supplier has provided documentary confirmation of the Goods being installed and connected in accordance with the documentation submitted by the Supplier. The Supplier's staff who will be performing the installation of the transformer on the foundation and the mounting of assemblies shall observe the Cabinet regulations No.1041 of 8 October, 2013 "The Rules of the Applicable Mandatory Energy Standard which Determine the Organizational and Technical Safety Requirements for the Power Supply Objects" and LEK 025 "Safety Requirements for Work on Electric Installations" (as far they are not contrary to Cabinet regulations), and ID-1-011 "Instructions for the Organisation of Contractor Work on Electrical Installations and their Protections Zones Operated by Augstsprieguma tīkls AS";

(b) Preču pārbaudes pēc uzstādīšanas. Piegādātāja saistības attiecībā uz iekārtu pārbaudēm ir izpildītas pēc Preču sekmīgas pārbaudes, kas apliecina, ka Preces ir atbilstoši uzstādītas un samontētas un pilda savas funkcijas saskaņā ar Piegādātāja iesniegto dokumentāciju;

Tests of the Goods following installation. The Supplier's obligations in regard to equipment tests shall be considered fulfilled after successful testing of the Goods that confirms that they have been installed and assembled adequately and are functional in accordance with the documentation submitted by the Supplier;

(c) Sekundāro iekārtu ieregulēšana un pārbaudes. Piegādātāja saistības attiecībā uz sekundāro iekārtu ieregulēšanu ir izpildītas, kad sekundārās iekārtas ir ieregulētas saskaņā ar Piegādātāja dokumentāciju, sekundārajām shēmām un rūpnīcas instrukcijām un pēc sekmīgām pārbaudēm, kas apliecina, ka sekundārās iekārtas pilda visas funkcijas atbilstoši iepriekšminētajai dokumentācijai;

Tuning and tests of secondary equipment. The Supplier's obligations in regard to tuning of secondary equipment shall be considered fulfilled after the secondary equipment has been tuned in accordance with the Supplier's documentation, secondary diagrams and manufacturer's instructions, and following successful testing that confirms that the secondary equipment is fully functional in accordance with the aforementioned documentation;

(d) Piegādātājam (a), (b) un (c) apakšpunktu izpildei ir jānodrošina inženieri(-us) ar ne mazāk kā 3 gadu pieredzi iekārtu uzstādīšanā, montāžā, ieregulēšanā un pārbaudēs;

For the fulfilment of paragraphs (a), (b) and (c), the Supplier shall provide an engineer(s) with at least 3 years of experience in equipment installation, assembling, tuning, and testing;

(e) Uzreiz pēc attiecīgo Pakalpojumu izpildes

Immediately after the completion of the relevant

	Piegādātājam jāsagatavo un jāiesniedz Pasūtītājam protokoli par iepriekšminētajām pārbaudēm un ieregulēšanu, apliecinājums, ka Preces atbilstoši Cenu sarakstam ir uzstādītas, samontētas un Pasūtītājs var sākt Preču ekspluatāciju. Pēc iepriekšminēto dokumentu saņemšanas Pasūtītājs veiks Līguma 7.3. punktā uzskaitītos mērījumus un pārbaudes;	Services, the Supplier shall draw up and submit to the Purchaser the protocols of the aforementioned tests and tuning as well as a confirmation that the Goods have been installed and assembled corresponding to the Price Schedule, and that the Purchaser may commence the operation of the Goods. After receiving the aforementioned documents, the Supplier shall perform the measurements and tests listed in Clause 7.3. of the Contract;
(f)	Pēc Piegādātāja piedāvājuma un abu Līdzēju savstarpējas vienošanās, Piegādātājs var veikt personāla papildus apmācības izgatavotājrūpnīcās vai testēšanas vietās Eiropā un segt ar to radušās izmaksas.	Following the Supplier's offer and upon mutual agreement between the Parties, the Supplier may conduct additional staff training at the manufacturing plants or test sites in Europe and cover the resulting expenses.
8.7.	Ar Līguma izpildi saistītās visas Piegādātāja personāla ceļojuma, uzturēšanās, viesnīcas u.c. izmaksas ir iekļautas Līguma cenā. Nepieciešamības gadījumā Piegādātājs savam personālam sagādā darba atļaujas.	All travel, stay, accommodation, and other expenses of the Supplier's staff in relation to Contract performance are included in the Contract Price. The Supplier shall obtain work permits for its staff, if necessary.
8.8.	Nekas, kas minēts šajā punktā, neatbrīvo Piegādātāju no jebkādām garantijām vai citām saistībām saskaņā ar Līgumu.	None of the items in this Clause shall be construed as releasing the Supplier from any guaranties or other obligations under this Contract.
8.9.	Tehniskā dokumentācija tiek uzskatīta par piegādātu, kad Pasūtītājs to ir izskatījis un rakstiski saskaņojis.	The technical documentation shall be considered to be delivered when the Purchaser has reviewed it and coordinated it writing.
8.10.	Piegādātājs sniedz Pasūtītājam atskaiti par Līguma izpildes gaitu atbilstoši Cenu sarakstā noteiktajiem Preču piegādes un Pakalpojumu izpildes termiņiem, nosūtot to uz e-pastu: ast@ast.lv.	The Supplier provides the Purchaser with report regarding process of fulfillment of the Contract according to the terms of delivery of Goods and performance of Services under the Price Schedule by sending it to the e-mail: ast@ast.lv.
9.	**Iepakojums**	**Packaging**
9.1.	Piegādātājam ir jānodrošina tāds Preču iepakojums, kāds ir nepieciešams, lai pasargātu tās no bojājumiem vai izregulēšanās pārvadāšanas laikā saskaņā ar starptautiski standartizētām iepakojuma pārvadāšanas instrukcijām. Pie iepakojuma izmēriem un svara, ja iespējams, ir jāņem vērā attālums līdz Preču galīgajai uzstādīšanas vietai un iespējamo pārkraušanas iekārtu trūkumu jebkurā pārvadāšanas vietā.	The Supplier shall ensure such packaging of the Goods as is necessary to protect them from damage or de-calibration during transporting under internationally standardised packaging transport instructions. The distance to the final installation location of the Goods and the possible lack of trans-loading equipment in any place along the transportation route shall, if possible, be taken into account in regard to the dimensions and weight of the packaging.
9.2.	Visiem iepakojumiem, kastēm un daļām ir jābūt attiecīgi nomarķētiem, lai varētu identificēt to saturu. Katrai pozīcijai, kas atrodas iepakojumā, ir jābūt iekļautai iepakojuma sarakstā ar tās nosaukumu, numuru un atsauci uz montāžas rasējumu, un pozīcijai ir jābūt nomarķētai atbilstoši iepakojuma sarakstam.	All packaging items, crates, and parts shall bear respective markings that allow the identification of their content. Each item that is packaged shall be listed in the packaging list with its name, number, and reference to the mounting drawing, and the items shall bear markings in accordance with the packaging list.

9.3. Cenu saraksta pozīcijā minētās "Rezerves daļas" ir jāpiegādā no pamatiekārtām atsevišķos iepakojumos uz Pasūtītāja noliktavu Dārzciema ielā 86, Rīgā.

The "Spare parts" item referred to in the Price Schedule shall be delivered packaged separately from the principal equipment to the Purchaser's warehouse located at Dārzciema Street 86, Riga.

9.4. Pēc transformatora uzstādīšanas uz pamatiem un agregātu montāžas Piegādātājam ir jānogādā visi iepakojuma materiāli, eļļas konteineri vai mucas uz Pasūtītāja noliktavu Dārzciema ielā 86, Rīgā.

Following the installation of a transformer on the foundation and the mounting of the assemblies, the Supplier shall deliver all packaging materials, oil containers or barrels to the Purchaser's warehouse located at Dārzciema Street 86, Riga.

10. Garantijas

Warranties

10.1. Garantijas termiņš piegādātajām Precēm un izpildītajiem Pakalpojumiem ir 60 (sešdesmit) mēneši no 7.2.3. punktā minētā pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas. Gadījumā, ja no Pasūtītāja atkarīgu iemelsu dēļ Līguma termiņš tiek pārcelts uz laiku, ilgāku par 6 (sešiem) mēnešiem, tad garantiju sāk uzskaitīt tālāk norādītajā kārtībā, atkarībā no tā, kurš termiņš iestājas ātrāk: 1) 66 (sešdesmit seši) mēneši no FAT (rūpnīcas testi) veikšanas; 2) vai 60 (sešdesmit) mēneši no 7.2.3. punktā minētā pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas. Gadījumā, ja Piegādātājs veic detaļas apmaiņu, tad garantija tiek noteikta konkrētās detaļas ražotāja noteiktajā garantijas apjomā.

The warranty period for the Goods supplied and Services performed shall be 60 (sixty) months from the signing of the deed of transfer-acceptance mentioned in the Clause 7.2.3. of the Contract. In the event that due to reasons dependent on the Customer, the term of the Agreement is postponed for a period longer than 6 (six) months, then the warranty begins to be listed in the following order, depending on which term comes sooner: 1) 66 (sixty six) months from the completion of FAT (factory tests); 2) or 60 (sixty) months from signing of the deed of transfer-acceptance referred to in Clause 7.2.3. In the event that the Supplier exchanges the part, the warranty is defined in the warranty amount determined by the manufacturer of the specific part.

10.2. Piegādātājs garantē, ka Līguma ietvaros piegādātās Preces ir jaunas, nelietotas, ir jaunākais vai pašreiz ražošanā esošais modelis un ietver visus veiktos uzlabojumus materiālu un konstrukcijas ziņā.

The Supplier guarantees that the Goods supplied under this Contract are new and unused, are of the newest model currently in production and contain all the improvements made in terms of materials and construction.

10.3. Piegādātājs garantē, ka saskaņā ar šo Līgumu piegādātajām Precēm nav defektu, kas Preču pareizas ekspluatācijas apstākļos ir radušies konstrukcijas, materiālu vai izgatavošanas dēļ, vai arī jebkuras Piegādātāja darbības vai nolaidības dēļ.

The Supplier guarantees that the Goods supplied under this Contract have no defects that have occurred under normal operating conditions for the Goods due to construction, materials, or production, or any act or negligence of the Supplier.

10.4. Piegādātājs garantē Preču atbilstību (kvalitātes un citu rādītāju) tās izgatavotāja tehniskajai dokumentācijai, Eiropas Savienībā noteiktajiem standartiem, Līguma noteikumiem, kvalitātes un/vai atbilstības sertifikātam.

The Supplier guarantees the compliance of the Goods (quality and other indicators) with the manufacturer's technical documentation, European Union standards, Contract terms, and the quality and/or compliance certificate.

10.5. Ja Pasūtītājs garantijas laikā konstatē bojājumus, par to rakstiski tiek paziņots Piegādātājam, nosūtot tam paziņojumu par defektu, kas sagatavots rakstiskā vai elektroniskā formā. Piegādātāja atteikums atzīt Preču defektus neizslēdz defektu esamību. Šī līguma izpratnē paziņojums par defektu var tikt sagatavots vēstules veidā, un Pasūtītājam nav pienākums

Should the Purchaser detect damage during the warranty period, the Supplier shall be notified thereof by sending the defect statement in writing or electronical form. The Supplier's refusal to acknowledge defects in the Goods does not rule out the existence of the defects. Defect statement can be drafted in the form of simple letter and Purchaser is not obliged to define the information

minēto informāciju vēstulē definēt kā paziņojumu.

under the letter as "statement" under this Agreement.

10.6. Piegādātājam pēc Pasūtītāja izvēles ir vai nu jāsalabo, vai jānomaina Preces vai to daļas, kurām ir defekts, neprasot nekādu samaksu no Pasūtītāja. Atbilstoši Piegādātāja pamatotai prasībai Puses var vienoties par citu risinājumu defektu novēršanai. Defektu novēršanas termiņš nedrīkst būt ilgāks par 30 (trīsdesmit) dienām no paziņojuma par defektu saņemšanas dienas, ja vien Piegādātājs nevar pierādīt, ka defekta novēršanai nepieciešams garāks termiņš. Tādā gadījumā Līdzēji ir tiesīgi vienoties par garāku defekta novēršanas termiņu.

The Supplier shall, at Purchaser's discretion, either repair or replace the defective Goods or parts thereof without additional payment from the Purchaser. According to the reasonable request of the Supplier, the Parties may agree on another solution for the elimination of defects. The term for mending defects shall not exceed 30 (thirty) Days from receipt of the defect statement unless the Supplier is able to prove necessity for longer time period to mend the defects. Parties are entitled to agree for longer time period to mend the defects in such case.

10.7. Ja Piegādātājs nenovērš defektus Līguma 10.6. punktā noteiktajā termiņā vai Līdzēju atsevišķi saskaņotajā laikā, tad Pasūtītājs var rīkoties, veicot nepieciešamās darbības uz Piegādātāja rēķina, un ar to netiek aizskartas jebkuras citas tiesības, kuras Pasūtītājam var būt pret Piegādātāju saskaņā ar Līgumu.

If the Supplier fails to mend the defects within deadline stipulated in the Clause 10.6. of the Contract or within the period of time the Parties agreed upon separately, then the Purchaser shall be entitled to act, carrying out the necessary activities at the Supplier's expense, and this shall not affect any other rights that the Purchaser may have in respect to the Supplier under this Contract.

11. Apakšuzņēmēji un saistību nodošana

Subcontractors and transfer of obligations

11.1. Piegādātājam ir tiesības Līguma izpildē iesaistīt apakšuzņēmējus, ko Pasūtītājs iepriekš ir izvērtējis, saskaņā ar tā Procedūrā iesniegto piedāvājumu vai ko Pasūtītājs ir akceptējis saskaņā ar šī Līguma noteikumiem. Piegādātājs, iesaistot apakšuzņēmējus, uzņemas atbildību par apakšuzņēmēju darbību vai bezdarbību tādā pašā mērā kā par savu darbību vai bezdarbību. Apakšuzņēmēju, kuri tika norādīti Procedūrā iesniegtajā piedāvājumā, nomaiņa, kā arī papildu apakšuzņēmēju piesaiste Līguma izpildes laikā notiek, ievērojot Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likuma prasības.

The Supplier shall be entitled to engage subcontractors, evaluated by the Purchaser beforehand, for the performance of the Contract in accordance with its offer submitted as part of the Procedure or that was accepted by the Purchaser according to the terms of the Contract. By engaging subcontractors, the Supplier assumes liability for the acts and omissions of the subcontractors to the same extent as for own acts and omissions. Change of the subcontractors, that were indicated in the tender, as well as involvement of the additional subcontractors during fulfilment of the Contract, takes place according to the requirements of the Law on the Procurement of the Public Service Providers.

Pasūtītājs nepiekrīt apakšuzņēmēja maiņai, ja izpildās kāds no Sabiedrisko pakalpojumu likuma 67.panta 3. daļas nosacījumiem.

The Purchaser does not provide consent to the change of the subcontractor if any of the conditions of the Section 67 part 3 of the Law on the Procurement of the Public Service Providers applies.

Pasūtītājs piekrīt apakšuzņēmēju maiņai Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likuma 67. panta 5.daļā minētajos gadījumos.

The Purchaser provides consent to the change of the subcontractor if any of the conditions of the Section 67 part 5 of the Law on the Procurement of the Public Service Providers applies.

11.2. Piegādātājs nedrīkst nodot citam pilnībā vai daļēji viņa saistības saskaņā ar Līgumu, izņemot gadījumu, ja ir saņemta iepriekšēja, rakstiska Pasūtītāja atļauja.

The Supplier shall neither fully nor partially transfers its obligations under this Contract to another party, unless the Purchaser's prior written consent has been obtained.

11.3. Piegādātājs apņemas šī Līgumā spēkā esamības laikā neslēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar AS "Augstsprieguma tīkls" darbinieku. Pretējā gadījumā Piegādātājs samaksā Pasūtītājam līgumsodu 14 000 EUR (četrpadsmit tūkstoši *euro*) apmērā par katru pārkāpuma gadījumu. Slēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar AS "Augstsprieguma tīkls" darbinieku, Piegādātājs ir tiesīgs tikai gadījumā, ja ir saņemta AS "Augstsprieguma tīkls" iepriekšēja rakstiska piekrišana.

For the duration of this Contract, the Supplier undertakes not to enter into employment contracts or other private law contracts for the performance of particular work with employees of AS "Augstsprieguma tīkls". Failing that, the Supplier shall pay the Purchaser a contractual penalty of EUR 14 000 (fourteen thousand euros) for each violation. The Supplier shall be entitled to enter into employment contracts or other private law contracts for the performance of particular work with employees of AS "Augstsprieguma tīkls", only if AS "Augstsprieguma tīkls" has given its consent in writing.

12. Līguma saistību, to izpildes termiņu neievērošana un līgumsods

Failure to observe the Contract obligations and the performance deadlines thereof, contractual penalty

12.1. Līguma saistību izpildes termiņu vai kvalitātes nosacījumu neievērošanas gadījumā pret vainīgo Līdzēju var tikt piemērots līgumsods. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Līdzējus no Līguma izpildes vai zaudējumu atlīdzības. Pasūtītājam ir tiesības ieturēt aprēķināto līgumsodu no Līguma izpildes nodrošinājuma vai Garantijas laika nodrošinājuma, vai maksājuma summas, veicot Līguma cenas apmaksu.

In the event of failure to meet the performance deadlines or quality requirements of obligations under this Contract, a contractual penalty may be imposed on the Party at fault. Payment of the contractual penalty shall not release the Parties from the further fulfilment of obligations or compensation of losses. The Purchaser is entitled to withhold the calculated contractual penalty from the calculated contractual performance security or from the warranty period security or from the payment of the Contract price.

12.2. Ja Piegādātājs nepiegādā Preces un nesniedz ar Preču piegādi saistītus Pakalpojumus Cenu sarakstā paredzētajos termiņos, Pasūtītājs ir tiesīgs piemērot līgumsodu apmērā līdz 0.05% apmērā no Līguma cenas par katru nokavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no Līguma cenas. Pasūtītājam ir tiesības ieturēt aprēķināto līgumsodu no maksājuma summas, veicot apmaksu par piegādātajām Precēm.

If the Supplier fails to deliver the Goods and to provide the Services related to the delivery of the Goods within the time limits specified in the Price List, the Purchaser is entitled to demand a contractual penalty in the amount up to 0.05% of Contract Proce per each day of delay, but not exceeding 10% of the Contract Price. The Purchaser shall be entitled to withhold the calculated penalty from the sum of payment upon making payment for the delivered Goods.

12.3. Ja Pasūtītājs kavē veikt samaksu par pamatoti iesniegtu rēķinu, Piegādātājs ir tiesīgs pieprasīt līgumsodu apmērā līdz 0.05% no kavējuma summas par katru nokavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no Līguma cenas.

Should the Purchaser be overdue on the payment of a justified invoice, the Purchaser ir entitled to demand a contractual penalty in the amount up to 0.05% of the Contract Price per each day of delay, but not exceeding 10% of the Contract Price.

12.4. Ja Piegādātājs nepiegādā tehnisko dokumentāciju Cenu sarakstā paredzētajos termiņos, tad Pasūtītājs ir tiesīgs piemērot līgumsodu apmērā līdz EUR 100.00 (viens simts *euro*) par katru nokavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no Līguma cenas. Ja Piegādātājs nepiegādā tehnisko dokumentāciju Cenu sarakstā paredzētajos termiņos un atbilstoši Līguma noteikumiem nav vēl noteikta Līguma cena, līgumsods tiek aprēķināts no bāzes preču cenas

Should the Supplier fail to supply the technical documentation within the terms specified in the Price Schedule, the Purchaser is entitled to demand a contractual penalty in the amount up to EUR 100.00 (one hundred euro) per each day of delay, but not exceeding 10% of the Contract Price. Should the Supplier fail to deliver the technical documentation within the terms specified in the Price List and the Contract Price has not been determined in accordance with the provisions of the Contract, the contractual penalty

(C_s).

shall be calculated from the base price of goods (C_s).

12.5. Ja Piegādātājs pieļauj darba drošības tehnikas pārkāpumu saistībā ar Pakalpojumu izpildi, tas maksā Pasūtītājam 500 (pieci simti) *euro* par katru pārkāpumu.

For violations in regard to labour safety technique in connection with the provision of Services the Supplier shall pay to the Purchaser a fixed contractual penalty in the amount of 500 (five hundred) euro per each violation.

12.6. Ja jebkurā Līguma izpildes brīdī Piegādātājs varētu sastapties ar apstākļiem, kas neizbēgami aizkavēs Līguma izpildi, Piegādātājam ir nekavējoties rakstiski jāziņo Pasūtītājam par aizkavēšanās faktu, par tā iespējamo ilgumu un iemeslu(-iem). Pēc Piegādātāja paziņojuma saņemšanas Pasūtītājam ir jānovērtē situācija un, pēc saviem ieskatiem, tas var pagarināt Piegādātāja saistību izpildes termiņu par tik ilgu periodu, kāds nepieciešams apstākļu novēršanai. Šādā gadījumā Līdzēji pagarinājumu apstiprina ar rakstveida Līguma grozījumiem.

Should there be a possibility at any time during the performance of the Contract that the Supplier faces circumstances that will inevitably delay the Contract performance, the Supplier shall immediately notify the Purchaser in writing of the delay, the possible duration of the delay and the cause(-s) of the delay. Following the receipt of the Supplier's notification, the Purchaser shall evaluate the22ituationn and it may, at own discretion, extend the performance term of the Supplier's obligations for the term necessary to prevent the circumstances found. The Parties shall confirm such extension with written amendments to the Contract.

12.7. Ja Līguma izpildes gaitā Preču piegādes termiņu kavējumi rodas no Pasūtītāja atkarīgu iemeslu dēļ, tad Līguma izpildes gala termiņš attiecīgi pagarināms par tik ilgu periodu, kamēr kavējuma iemesli netiek novērsti, un Piegādātājs tiek atbrīvots no atbildības par gala termiņa nokavējumu, par ko ir jānoformē Līguma pagarinājums, veicot rakstveida Līguma grozījumus.

If, over the course of the Contract performance, the supply of Goods becomes overdue due to reasons related to the Purchaser, the final deadline for the Contract performance shall be extended accordingly by such period of time as is needed to fully eliminate the causes of the delay, and the Supplier shall not be liable for being overdue in regard to the final deadline, and this fact shall be formalized as a Contract extension by concluding written amendments to the Contract.

12.8. Ja Pasūtītājam rodas būtiskas aizdomas par koruptīvām vai krāpnieciskām darbībām saistībā ar Līguma izpildi, Pasūtītājam ir tiesības Darbu veikšanas laikā un 365 dienu laikā pēc Līguma izbeigšanas pieprasīt informāciju un/vai veikt auditu/ pārbaudi saistībā ar Līguma izpildi. Audita/ pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā Pasūtītājs. Audita/pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciāla un nav izpaužama trešajām personām. Pasūtītājs nodrošina, ka audita/pārbaudes veicējs ievēro šī Līguma noteikumus par konfidencialitāti. Piegādātājam ir pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem šī Līguma izpildes nodrošināšanai. Ja Pasūtītājs konstatē, ka Piegādātājs vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar Pasūtītāju šī punkta izpildē, tad Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji, ar rakstisku paziņojumu mēnesi iepriekš, izbeigt Līgumu.

If the Purchaser has material suspicion of corruptive or fraudulent activities associated with the Contract performance, the Purchaser shall, over the course of the performance of Works and within 365 days from the termination of the Contract, be entitled to require information and/or carry out an audit/examination in regard to the Contract performance. The Purchaser shall select the performer of the audit/examination and cover the cost of the works. The information obtained as a result of the audit/examination shall be confidential and shall not be disclosed to third parties. The Purchaser shall ensure that the performer of the audit/examination observes the confidentiality terms of this Contract. The Supplier shall also include the requirements of this Clause into contracts that it enters into with subcontractors for ensuring the performance of this Contract. If the Purchaser establishes that the Supplier or the subcontractors thereof are not cooperating with the Purchaser in the performance

		of this Clause, the Purchaser shall be entitled to terminate this Contract unilaterally by a one-month advance notice.
12.9.	Līdzējiem ir tiesības grozīt vai papildināt Līguma saturu vienīgi ar abpusēju vienošanos. Jebkuri Līguma grozījumi un pielikumi ir jānoformē rakstveidā, pēc abpusējas parakstīšanas tie stājas spēkā un kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Līdzēji Līguma spēkā esamības laikā ir tiesīgi veikt būtiskus Līguma grozījumus tikai Līgumā atrunātajos, kā arī – Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju likumā pieļaujamajos gadījumos.	The Parties are entitled to modify or amend the content of the Contract only with mutual agreement. Any modifications or amendments of the Contract shall be carried out in written form, they become valid and integral part of the Contract after bilateral signing. During validity period of the Contract the Parties are entitled to execute material amendments of the Contract only those mentioned in the Contract, as well as in cases permitted by the Law on Procurement on Public Service Providers.
12.10.	Ja Līgumā paredzēta vairāk nekā viena transformatora piegāde vienam objektam un atsevišķa/u transformatora/u piegāde tiek pārcelta Piegādātāja vainas dēļ, tad Pasūtītājs ir tiesīgs pieprasīt un Piegādātājam ir pienākums pagarināt bez papildus atlīdzības samaksas arī pārējo transformatoru piegādes termiņu uz laiku par kādu tika atlikta iepriekšējā/o transformatora/u piegāde. Par šādu transformatora/u piegādes termiņa pagarinājumu Pasūtītājs nosūta Piegādātājam rakstveida paziņojumu, kas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Atsevišķi rakstveida Līguma grozījumi par transformatora/u piegādes termiņa izmaiņām netiek sagatavoti.	In case delivery of more than one transforamtor for one object is provided under the Contract and delivery of the transformer/-s is delayed due to the Supplier's own fault, Purchaser is entitled to request and Supplier is obliged to accept prolongation of the term of the delivery for rest of the transformer/s without additional costs. Term of the prolongation shall be extended accordingly by such period of time as delivery of rest of the transformer/s is delayed. The Purchaser shall send a written notice to the Supplier of any such extension of the delivery period for the Transformer/-s, which shall become an integral part of the Contract. Separate written amendments to the Contract for changes to the delivery date of Transformer/-s shall not be made.
12.11.	Ja Pasūtītājs pieprasa atlikt Preču piegādi līdz 1 (vienam) mēnesim no Piegādātāja neatkarīgu iemeslu dēļ, un Pasūtītājs par to informē Piegādātāju ne vēlāk kā 3 (trīs) mēnešus pirms Preču piegādes termiņa, tad Piegādātājs veiks Preču uzglabāšanu 1 (vienu) mēnesi bez maksas.	If the Purchaser provides notice to the Supplier about delay of delivery of the Goods up to 1 (one) month, 3 (three) months before the date of delivery and such delay occurs due to the obstacles Supplier cannot affect the Supplier will store the Goods 1 (one) month free of charge.
	Ja Pasūtītājs pieprasa atlikt Preču piegādi līdz 1 (vienam) mēnesim no Piegādātāja neatkarīgu iemeslu dēļ, un Pasūtītājs par to informē Piegādātāju vēlāk kā 3 (trīs) mēnešus pirms Preču piegādes termiņa, tad Pasūtītājs maksā 0.02% no attiecīgā transformatora cenas par katru uzglabāšanas dienu par katru uzglabāto transformatoru.	If the Purchaser provides notice to the Supplier about delay of delivery of the Goods up to 1 (one) month, less than 3 (three) months before the date of delivery and such delay occurs due to the obstacles Supplier cannot affect cost of storage will be 0.02% of Purchase price of respective transformer per calendar day for each stored transformer.
	Ja Pasūtītājs pieprasa uzglabāt Preces vairāk par 1 (vienu) mēnesi no Piegādātāja neatkarīgu iemeslu dēļ un nosūta pieprasījumu ne vēlāk kā 8 (astoņus) mēnešus pirms Preču piegādes termiņa, tad Pasūtītājs maksā 0.01% no attiecīgā transformatora cenas par katru uzglabāšanas dienu par katru uzglabāto transformatoru.	If the Purchaser requests storage of the Goods longer than 1 (one) month and provides notice not later than 8 (eight) months before the date of delivery and such delay occurs due to the obstacles Supplier cannot affect, cost of storage will be 0.01% of Purchase price of respective transformer per calendar day for each stored

transformer.

Ja Pasūtītājs pieprasa uzglabāt Preces vairāk par 1 (vienu) mēnesi no Piegādātāja neatkarīgu iemeslu dēļ un nosūta pieprasījumu vēlāk kā 8 (astoņus) mēnešus pirms Preču piegādes termiņa, tad Pasūtītājs maksā 0.02% no attiecīgā transformatora cenas par katru uzglabāšanas dienu par katru uzglabāto transformatoru.

If the Purchaser requests storage of the Goods longer than 1 (one) month and provides notice later than 8 (eight) month before the date of delivery and such delay occurs due to the obstacles Supplier cannot affect, cost of storage will be 0.02% of purchase price of respective transformer per calendar day for each stored transformer.

Kopējais Preču uzglabāšanas laiks nevar pārsniegt 12 (divpadsmit) mēnešus no sākotnējā Līguma piegādes termiņa.

The total storage period of Goods can't exceed 12 (twelve) months from the original delivery term of the Contract.

12.12. Samaksa par 12.11. punktā minēto Preču piegādes atlikšanu tiek veikta šādā kārtībā:

The payment for the postponement of delivery of the Goods referred to in Clause 12.11 shall be made as follows:

Ja Preču piegāde tiek atlikta uz termiņu, kas ir mazāks par 6 (sešiem) mēnešiem, tad Piegādātājs iesniedz atbilstošu rēķinu pēc minētā termiņa notecējuma un Pasūtītājs to apmaksā 30 (trīsdesmit) dienu laikā no atbilstoša rēķina saņemšanas.

If the delivery of the Goods is postponed for the term less than 6 (six) months, the Supplier shall submit the respective invoice after the expiry of such term. The payment shall be made within 30 (thirty) days from the receipt of the invoice from the Supplier.

Ja Preču piegāde tiek atlikta uz termiņu, kas ir ilgāks par 6 (sešiem) mēnešiem, tad Piegādātājs iesniedz atbilstošu rēķinu pēc katra perioda, kas sasniedz 6 (sešus) mēnešus. Pēdējais samaksas periods var būt īsāks par 6 (sešiem) mēnešiem. Pasūtītājs apmaksā rēķinu 30 (trīsdesmit) dienu laikā no tā saņemšanas.

If the delivery of the Goods is postponed for the term exceeding 6 (six) months, the Supplier shall submit the respective invoice after each 6 (six) month term. The last payment term can be shorter than 6 (six) months. The payment shall be made within 30 (thirty) days from the receipt of the invoice from the Supplier.

Rēķins jāiesniedz un jānoformē Līgumā noteiktajā kārtībā.

The invoice shall submitted and drafted according to the provisions of the Contract.

Šajā punktā noteiktā atlīdzība uzskatāma par kompensācijas maksājumu, kas neveido izmaiņas Līguma cenā.

The fee specified in this Clause shall be deemed as the compensation. Such compensation shall not be considered as the amendments to the Contract price.

Pie 12.11. punktā minēto apstākļu iestāšanos Pasūtītājs sagatavo rakstveida paziņojumu Piegādātājam, kas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Atsevišķi rakstveida Līguma grozījumi par Līguma termiņa izmaiņām un atlīdzības izmaksu netiek sagatavoti.

Upon occurrence of the circumstances referred to in Clause 12.11. of the Contract, the Purchaser shall prepare a written notice to the Supplier. Such notice shall form an integral part of the Contract. Separate written amendments to the Contract regarding changes of the Contract term and payment of the renumeration shall not be drafted.

12.13. Ja notiek nelaimes gadījums darbā, tā rezultātā Piegādātāja vai Pasūtītāja personālam nodarīti smagi veselības traucējumi vai – iestājusies nāve, pēc Pasūtītāja ieskata Piegādātājs ir vainojams noteiktajā negadījumā, tad Piegādātājs maksā Pasūtītājam līgumsodu

In case serious health problems or death occurs to the personnel attracted by Purchaser or Supplier due to the accident by performing works according to this Agreement and at the Purchaser's discretion Supplier is responsible for the accident, Supplier shall pay to the Purchaser a contractual

	20 000.00 EUR (divdesmit tūkstoši *euro*, 00 centi) par katru gadījumu.	penalty in the amount of EUR 20 000.00 (twenty thousand euros) for each accident.
12.14.	Ja ir aprēķināts līgumsods un vienlaikus tiek prasīti zaudējumi, tad zaudējumus var prasīt tikai tādā apmērā, kas pārsniedz aprēķināto līgumsodu.	Where a contractual penalty has been calculated and damages are claimed at the same time, damages may only be claimed in excess of the calculated contractual penalty.
12.15.	Ja Piegādātājs ir savstarpēji izveidotā personālsabiedrībā vai konsorcijā ietilpstošas personas, tās par Līguma izpildi atbild solidāri.	In case Supplier is formed by several persons as partnership or consortium, these persons are responsible for fulfilment of the Contract in solidarity.
13.	**Saistību neizpilde vai Interešu konflikts**	**Non-performance of obligations and Conflict of interests**
13.1.	Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji apturēt Līguma darbību uz laiku, samaksājot Piegādātājam par faktiski piegādātājām Precēm.	The Purchaser shall have the unilateral right to temporarily suspend the Contract, remunerating the Supplier for the Goods actually supplied.
13.2.	Pasūtītājs, nosūtot rakstisku paziņojumu Piegādātājam, var vienpusēji izbeigt Līgumu pilnībā vai daļēji jebkurā no šādiem gadījumiem:	The Purchaser may unilaterally terminate the Contract in full or in part by a written notice to the Supplier in any of the following cases:
13.2.1.	ja Piegādātājs kavē Preču piegādi vairāk nekā par 90 (deviņdesmit) dienām un nenovērš to 5 (piecu) dienu laikā pēc attiecīga lūguma saņemšanas;	if The Supplier's delivery under the Contract is overdue by more than 90 (ninety) days and does not redress it within 5 (five) days after the receipt of a respective request;
13.2.2.	ja Piegādātājs nepilda jebkuras citas Līguma saistības, taču ne agrāk kā 20 (divdesmit) dienas pēc tam, kad Piegādātājs ir saņēmis rakstisku paziņojumu (atgādinājumu), un Piegādātājs šajā laikā nav izpildījis šī Līguma saistības;	if the Supplier is not performing any other obligation under this Contract, but not before 20 (twenty) days have passed after the Supplier's receipt of a written notification (reminder) and provided that the Supplier has not performed the obligations under this Contract during this period of time;
13.2.3.	ja pastāv Interešu konflikts, Piegādātājs nav informējis par to Pasūtītāju, kā arī nav šādu Interešu konflikta situāciju novērsis;	if a Conflict of interest exists, and the Supplier has not informed the Purchaser thereof and has not redressed the Conflict of interest situation;
13.2.4.	ja Piegādātājs vai persona, kura ir Piegādātāja valdes vai padomes loceklis, pārstāvēttiesīgā persona vai prokūrists, vai persona, kura ir pilnvarota pārstāvēt Piegādātāju darbībās, kas saistītas ar filiāli, ar tiesas spriedumu vai prokurora priekšrakstu par sodu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams ir atzīts par vainīgu vai tai ir piemērots piespiedu ietekmēšanas līdzeklis par jebkuru no šādiem noziedzīgiem nodarījumiem: noziedzīgas organizācijas izveidošana, vadīšana, iesaistīšanās tajā vai tās sastāvā ietilpstošā organizētā grupā vai citā noziedzīgā formējumā vai piedalīšanās šādas organizācijas izdarītajos noziedzīgajos nodarījumos; kukuļņemšana, kukuļdošana, kukuļa piesavināšanās, starpniecība kukuļošanā, neatļauta piedalīšanās mantiskos darījumos, neatļauta labumu pieņemšana, komerciāla uzpirkšana, labuma prettiesiska pieprasīšana,	if the Supplier or a person that is member of management or supervisory board of the Supplier, the person that is authorised to represent the Supplier in the actions that are connected with branch office, has been found guilty by a valid and non-appealable court judgment or prosecutor's writ of punishment or the forced coercion measure has been applied with regard to any of further criminal offences: establishment, leading of criminal organisation involvement in such organisation or in an organised group included within such organisation or other criminal formation or participation in criminal offences by such organisation, giving and accepting bribes, misappropriation of a bribe, intermediation in bribery unlawful participation in property transactions, unlawful receipt of benefits, commercial bribery, unlawful request, receipt or award of benefits, trading with influence, fraud,

pieņemšana vai došana, tirgošanās ar ietekmi; krāpšana, piesavināšanās vai noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizēšana; terorisms, terorisma finansēšana, teroristu grupas izveide vai organizēšana, ceļošana terorisma nolūkā, terorisma attaisnošana, aicinājums uz terorismu, terorisma draudi vai personas vervēšana vai apmācīšana terora aktu veikšanai; cilvēku tirdzniecība; izvairīšanās no nodokļu un tiem pielīdzināto maksājumu nomaksas;

missapropriation or money laundering, terrorism, financing of terrorism, forming or organisation of the group of terrorists, traveling with the intent of terrorism, justification of terrorism, invitation to terrorism, threat of terrorism, or recruiting of individuals or insturcting for carrying out an acts of terrorism, trafficing in persons, evasion of tax payments and payments equivalent thereto;

13.2.5. ja Piegādātājs, tā apakšuzņēmēji vai personas, uz kuras spējām Piegādātājs balstās, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā horizontālā karteļa vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, par sadarbību iecietības programmas ietvaros Piegādātāju vai citas šajā punktā minētās personas ir atbrīvojusi no naudas soda vai samazinājusi naudas sodu;

if the Supplier, its subcontractors or persons on whose abilities the Supplier relies, has been found guilty of or shall be liable with a fine for violating the competition law manifested as a horizontal cartel agreement, except for the case when the relevant authority, upon determining violation of the competition law, has released the Supplier or other persons mentioned in this clause from a fine or reduced the fine for cooperation within the scope of the leniency programme;

13.2.6. ja Pasūtītāja rīcībā ir pietiekami pārliecinošas norādes, lai secinātu, ka Piegādātājs, tā personāls, pārstāvji, apakšuzņēmēji vai personas, uz kuras spējām Piegādātājs balstās, ir pārkāpis Latvijas vai Eiropas Savienības normatīvos aktus vides, sociālo vai darba tiesību jomā, darba koplīgumu, ģenerālvienošanos vai prasības, kas noteiktas Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likuma 3. pielikumā minētajās starptautiskajās konvencijās;

if the Purchaser has convincing indications at its disposal in order to conclude that the Supplier, its personnel, representatives, subcontractors or persons on whose abilities the Supplier relies, has violated the legal acts of Latvia or the European Union in the field of environmental, social, or labour law, a collective agreement, a general agreement, or the requirements laid down in the international conventions referred to in Annex 3 of the Law on the Procurements of Public Service Providers;

13.2.7. ja Pasūtītāja rīcībā ir pietiekami pārliecinošas norādes, lai secinātu, ka Piegādātājs, tā personāls, pārstāvji, apakšuzņēmēji vai personas, uz kuras spējām Piegādātājs balstās, savā profesionālajā darbībā ir pieļāvis tādus būtiskus pārkāpumus, kuru dēļ ir pamatoti apšaubāma tā godprātība atbilstoši izpildīt iepirkuma līgumu vai vispārīgo vienošanos;

if the Purchaser has convincing indications at its disposal in order that the Supplier, its personnel, representatives, subcontractors or persons on whose abilities the Supplier relies, has committed such significant violations in its professional activity due to which its integrity to perform the procurement contract or general agreement appropriately is subject to justified doubts;

13.2.8. ja Piegādātājam ir konkurenci ierobežojošas priekšrocības iepirkuma procedūrā, ja tas vai ar to saistīta juridiskā persona iesaistījās iepirkuma procedūras sagatavošanā;

if the Supplier has competitive advantages in the procurement procedure, if it or its related legal entity related to it was involved in the preparation of the procurement procedure;

13.2.9. ja Piegādātājs, tā personāls, pārstāvji, apakšuzņēmēji vai personas, uz kuras spējām Piegādātājs balstās, ir mēģinājis prettiesiski ietekmēt Pasūtītāja vai iepirkuma komisijas, vai iepirkuma komisijas locekļa lēmumu attiecībā uz iepirkuma procedūru vai mēģinājis iegūt tādu konfidenciālu informāciju, kas tam sniegtu nepamatotas priekšrocības iepirkuma procedūrā, vai sniedzis maldinošu informāciju, kas varētu

if the Supplier, its subcontractors or persons on whose abilities the Supplier relies, has tried to unlawfully influence the decision of the Purchaser or the procurement commission or a member of the procurement commission regarding the procurement procedure or has attempted to obtain such confidential information which would provide it with unjustified advantage in the procurement procedure, or has provided

	būtiski ietekmēt lēmumu par Piegādātāja turpmāko dalību iepirkuma procedūrā vai iepirkuma līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu;	misleading information which might significantly affect the decision on the further participation of the Supplier in the procurement procedure or awarding of the procurement contract;
13.2.10.	ja Pasūtītāja rīcībā ir pietiekami pārliecinošas norādes, lai secinātu, ka Piegādātājs, tā personāls, pārstāvji, apakšuzņēmēji vai personas, uz kuras spējām Piegādātājs balstās, ar citiem piegādātājiem ir noslēdzis vienošanos, kas vērsta uz konkurences kavēšanu, ierobežošanu vai deformēšanu. Informācija, kas pierāda minēto, pēc Pasūtītāja ieskata var būt arī spēkā stājies kompetentas institūcijas lēmums vai tiesas spriedums;	if the Purchaser has convincing indications at its disposal in order that the Supplier, its personnel, representatives, subcontractors or persons on whose abilities the Supplier relies, has entered into an agreement with other suppliers which is directed towards hindering, restricting, or distorting competition. Information that proves the above, at the Purchaser's discretion, may also be a decision of a competent institution or a court judgment that has entered into force.
13.2.11.	ja ir ierosināts Piegādātāja tiesiskās aizsardzības process vai pasludināts Piegādātāja maksātnespējas process, apturēta vai pārtraukta Piegādātāja saimnieciskā darbība, uzsākta tiesvedība par Piegādātāja bankrotu vai tiek konstatēts, ka līdz paredzamajam līguma izpildes beigu termiņam Piegādātājs būs likvidēts;	if legal protection proceedings or insolvency proceedings are announced for the Supplier, the economic activity of the Supplier is suspended or terminated, the Supplier's bankruptcy proceedings have been initiated in court, or it is established that the Supplier will be liquidated until the expected final deadline for the Contract performance;
3.2.12.	ja tiek konstatēts, ka Piegādātājs, piedaloties Procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai, kas ietekmējusi vai varētu ietekmēt iepirkuma procedūras rezultātus;	if it is established that the Supplier, in participating in Procedure, has provided false information for the evaluation of its qualifications that had or could have impact on the results of the procurement procedure;
13.2.13.	ja Piegādātājs vai jebkurš no Piegādātāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu, vai par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādai personai saistībā ar Līgumu;	if the Supplier or anyone from the Supplier's staff, representatives, or subcontractors has given or offered (directly or indirectly) to any person any type of bribe, gift, gratitude money, commission, or other item of value as incentive or remuneration for performing or failing to perform any action or for favourable or unfavourable treatment of any person in association with the Contract;
13.2.14.	ja Piegādātājs vai jebkurš no Piegādātāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgo prettiesiskā rīcībā saistībā ar Līguma izpildi;	if the Supplier or anyone from the Supplier's staff, representatives, or subcontractors has been found guilty in accordance with the procedure set by law of unlawful conduct in regard to the Contract performance;
13.2.15.	ja Piegādātājs vai jebkurš no Piegādātāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada Interešu konflikta situāciju attiecībā uz Līguma izpildi.	if the Supplier or anyone from the Supplier's staff, representatives, or subcontractors is involved in a business relationship that create a Conflict of interest situation in regard to the Contract performance.
13.2.16.	ja Līgumu nav iespējams izpildīt tādēļ, ka Līguma izpildes laikā ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas, vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses	if the Contract is impossible to fulfil due to implementation of international or national sanctions, or sanctions imposed either by European Union or member state of North

ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.

Atlantic Treaty that affects fundamental interests of finance and capital market during the Contract validity period.

13.3. Pasūtītājs Līguma 13.2. punktā minētajos gadījumos ir tiesīgs piemērot līgumsodu par līgumsaistību neizpildi apmērā līdz 10% (desmit procenti) no Līguma cenas. Ja uz līgumsoda aprēķina brīdi atbilstoši Līguma noteikumiem nav vēl noteikta Līguma cena, līgumsods tiek aprēķināts no bāzes preču cenas (C_s).

In the cases referred to in Clause 13.2 of the Contract, the Purchaser is entitled to apply a contractual penalty for non-fulfilment of contractual obligations in the amount up to 10% (ten percent) of the Contract Price. If at the time of calculation of the contractual penalty in accordance with the provisions of the Contract, the Contract Price has not been determined yet, the contractual penalty is calculated from the base price of goods (C_s).

13.4. Līguma 13.2. punktā minētie Līguma izbeigšanas gadījumi neierobežo Pasūtītāja tiesības uz zaudējumu atlīdzību vai Līguma izpildes nodrošinājuma pieprasīšanas, savukārt Piegādātājam jāturpina pildīt Līgums tajā apjomā, kādā tas nav ticis izbeigts.

The grounds for Contract termination referred to in Clause 13.2 shall not restrict the Purchaser's right to compensation of losses or withholding of contractual penalty and the Contract performance security, while the Supplier shall continue to perform the Contract in the scope in which it is not terminated.

13.5. Līdzēji ir atbildīgi tikai par to darbības un/vai bezdarbības rezultātā otram līdzējam nodarītiem tiešajiem zaudējumiem. Kopējā visu zaudējumu cena nevar pārsniegt Līguma cenu.

The Parties are liable only for direct losses inflicted to the other Party as the result of action and/or inaction thereof. Total sum of all losses inflicated to the other Person can not exceed the Contract Price.

13.6. Ja Piegādātājs piegādā iekārtu, kuras transformatora tukšgaitas un/vai īsslēguma zudumi (kW) ir lielāki par Tehniskajā specifikācijā norādītajiem transformatora tukšgaitas un/vai īsslēguma zudumiem (kW), Pasūtītājs ietur tam radušos izmaksu kompensāciju no maksājuma summas, veicot apmaksu par piegādātajām Precēm.

In case equipment supplied by the Supplier contains no-load losses and/or load losses (kW) which exceeds the rate of the no-load losses and/or load losses (kW) of the transformer specified under the technical specification, the Purchaser withholds compensation for the costs incurred from the amount to be paid for the supplied Goods.

13.7. Ja Piegādātājs ir savstarpēji izveidotā personālsabiedrībā vai konsorcijā ietilpstošas personas, tās par Līguma izpildi atbild solidāri.

In case Supplier is formed by several persons as partnership or consortium, these persons are responsible for fulfilment of the Contract in solidarity.

14. Nepārvarama vara (Force Majeure)

Force Majeure

14.1. Līdzēji tiek atbrīvoti no atbildības par daļēju vai pilnīgu šajā līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja saistību neizpilde radusies nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma parakstīšanas, un kurus Līdzēji nevarēja iepriekš paredzēt un novērst. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi – ugunsnelaime, kara darbība, vispārēja avārija, dabas stihija, kā arī likumdevēja, izpildinstitūciju un tiesu darbības un to pieņemtie akti, kā arī citi apstākļi, kas neiekļaujas Līdzēju iespējamās kontroles un ietekmes robežās. Kompetentu iestāžu noteiktie termiņi vai to pagarinājumi

The Parties shall not be liable for partially or fully failing to perform the obligations under this Contract if the non-performance of obligations has occurred as a result of overwhelming circumstances of extraordinary nature, which have commenced after the signing of this Contract and which the Parties could not foresee and avert earlier. These circumstances shall include fire, warfare, general emergency, natural disasters, as well as the actions and enactments of the legislator, the executive power and the judiciary, as well as other circumstances that are beyond the possible control and influence of the Parties. The

jebkura lēmuma pieņemšanai vai faktiskai rīcībai, kā arī jebkādu saskaņojumu atteikums nav pieskaitāmi šādiem apstākļiem.

deadlines or its extensions for making of any decision or actual action, as well as refusal of any approval by competent authorities shall not be considered to be such circumstances.

14.2. Līdzējam, kurš atsaucas uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, 3 (trīs) dienu laikā rakstiski jāpaziņo otrajam Līdzējam par šādiem apstākļiem un to cēloņiem, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu.

he Party that refers to Force Majeure circumstances shall notify the other Party within 3 (three) days in writing regarding such circumstances and the causes thereof, indicating the possible term for the performance of obligations.

14.3. Ja šādi apstākļi skar Piegādātāju un Pasūtītājs rakstiski nav norādījis citādāk, Piegādātājam ir jāturpina pildīt savas saistības saskaņā ar Līgumu tik ilgi, cik tas ir praktiski saprātīgi, un ir jāmeklē visus saprātīgos, alternatīvos veidus, lai nodrošinātu Līguma izpildi tādā mērā, kādā to nav ierobežojusi "Nepārvarama vara".

If such circumstances affect the Supplier and the Purchaser has not indicated otherwise in writing, the Supplier shall continue to perform its obligations under the Contract for as long as it is reasonably practicable and pursue all the reasonable alternative means for ensuring the Contract performance to such an extent as has not been restricted by Force Majeure.

14.4. Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ Līguma izpilde aizkavējas vairāk nekā 30 (trīsdesmit) dienas, katram Līdzējam ir tiesības vienpusēji lauzt Līgumu. Ja Līgums šādā kārtā tiek lauzts, nevienam no Līdzējiem nav tiesību pieprasīt no otra zaudējumu atlīdzību.

In the event that Contract performance is overdue by more than 30 (thirty) days due to Force Majeure circumstances, each of the Parties is entitled to terminate the Contract unilaterally. Should the Contract be terminated this way, neither of the Parties shall be entitled to claim damages from the other Party.

15. Līguma dokumentu un informācijas pielietošana

Use of Contract documents and information

15.1. Līdzēji vienojas, ka šis Līgums kopā ar tā pielikumiem, kā arī Līguma izpildes laikā iegūtā informācija ir konfidenciāla un šī informācija nedrīkst tikt izpausta trešajām personām, izņemot šī Līguma priekšmetu, termiņu, Līguma cenu un Līdzējus. Šajā punktā noteiktie ierobežojumi neattiecas uz gadījumiem, kad kādam no Līdzējiem informācija ir jāpublisko saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošiem tiesību aktiem vai tā jānodod Līdzēju algoto padomnieku (auditori, juridisko un finanšu pakalpojumu sniedzēji) rīcībā, nodrošinot tālāku konfidencialitātes prasību ievērošanu.

The Parties agree that this Contract and its annexes, as well as the information obtained as part of performance of the Contract, shall be confidential, and such information shall not be disclosed to third parties, excluding the subject of this Contract, Contract Price and parties. The restrictions specified in this section shall not apply to cases where either of the Parties must make information public pursuant to the applicable law of the Republic of Latvia or where it must be provided to the hired advisors (auditors, legal and financial counsel) of a Party, ensuring continued compliance with the confidentiality requirements.

15.2. Piegādātājs apņemas nodrošināt Pasūtītājam:

The Supplier undertakes:

iespēju piekļūt bez maksas pie Preču piegādes tehniskās dokumentācijas, dažādiem mērījumu rezultātiem vai citas informācijas, kas saistīta ar Precēm, kā arī pēc augstāk minēto personu pieprasījuma izsniegt prasīto informāciju, tajā skaitā elektroniskā formātā.

During inspections or audits in relation to the co-funding granted to the activity, to grant the Purchaser product free-of-charge access to technical documentation of the Product delivery, results of various surveys and analyses, or other information associated with the Product, as well as to provide the requested information, including in electronic format, upon the request of the aforementioned entities.

16.	**Īpašuma tiesības**	**Title**
16.1.	Īpašuma tiesības attiecībā uz Precēm, pēc attiecīgu Preču apmaksas, pāriet uz Pasūtītāju.	Title to the Goods shall vest in the Purchaser following the payment for the respective Goods .
16.2.	Piegādātājam uz sava rēķina ir jāaizsargā Pasūtītājs pret visām trešo personu sūdzībām par intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumiem, kas varētu izcelties, lietojot Preces vai to jebkuru to daļu, ar nosacījumu, ka Pasūtītājs nekavējoties ir devis rakstisku paziņojumu par šādām pretenzijām un visu nepieciešamo palīdzību aizstāvībai, ieskaitot, tiesības atrisināt vai pārtraukt šādas pretenzijas Pasūtītāja vārdā.	The Supplier shall, at own expense, protect the Purchaser against all third party claims in regard to violations of intellectual property rights that could arise through the use of the Goods or any part thereof, provided that the Purchaser has immediately given a written notification regarding such claims as well as granted all the necessary assistance for the defence, including the right to resolve or discontinue such claims on behalf of the Purchaser.
17.	**Strīdu atrisināšana**	**Dispute resolution**
17.1.	Jebkurš strīds, domstarpība vai prasība, kas izriet no šī Līguma, kas skar to vai tā pārkāpšanu, izbeigšanu vai spēkā neesamību tiks galīgi izšķirts Latvijas Republikas tiesā pēc piekritības, saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.	Any dispute, disagreement, or claim arising from this Contract or affecting this Contract or violations, termination, or invalidity thereof shall be finally resolved in the courts of relevant jurisdiction of the Republic of Latvia in accordance with the law of the Republic of Latvia.
18.	**Piemērojamā likumdošana**	**Applicable law**
18.1.	Visi jautājumi, kas nav noregulēti šajā Līgumā, tiek risināti saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.	All matters not regulated in this Contract shall be governed by the applicable law of the Republic of Latvia.
19.	**Sarakste**	**Correspondence**
19.1.	Visi paziņojumi Līguma sakarā nosūtāmi uz šajā Līgumā norādītajām Līdzēju adresēm, un tiek uzskatīti par saņemtiem, kad nogādāti personīgi vai ar kurjeru, vai 4 (četras) darba dienas pēc tam, kad nosūtīti pa pastu Latvijas Republikas teritorijā ierakstītā vēstulē. Mainot savu nosaukumu, adresi, vai citus rekvizītus, izņemot kredītiestādes kontu, katrs Līdzējs apņemas 7 (septiņu) dienu laikā paziņot otram Līdzējam par izmaiņām, pretējā gadījumā par saņemtiem uzskatāmi uz šajā Līgumā norādīto, vai pēdējo paziņoto adresi nosūtītie paziņojumi. Mainot kredītiestādes kontu, Līdzēji noslēdz rakstveida Līguma grozījumus.	All notices in connection with the Contract shall be sent to the addresses of the Parties indicated in this Contract and shall be considered received when delivered in person or via courier or within 4 (four) working days after being sent by registered mail within the territory of Latvia. In the event that a Party changes its name, address, or other details, excluding bank account, the Party shall notify the other Party about the changes within 7 (seven) days; otherwise, notifications sent to the address indicated in this Contract or the last notified address shall be considered received. In case of bank account change, the Parties shall conclude written amendments of the Contract.
20.	**Valdošā valoda**	**Governing language**
20.1.	Līgums ir noslēgts latviešu un angļu valodās. Atsevišķas Līguma daļas, t.i. Tehniskā specifikācija un Cenu saraksts, ir pievienotas Līgumam tikai angļu valodā. Pretrunu gadījumā starp angļu un latviešu valodas versijām, interpretējot Līgumu, valdošā ir latviešu valodas versija. Visai sarakstei un dokumentiem, kas attiecas uz Līgumu un ar kuriem Līdzēji apmainās, jānotiek latviešu vai angļu valodā. Pasūtītājam nav pienākums nodrošināt pilnu	The Contract has been drawn up and entered into in the Latvian and English languages. Individual parts of the Contract, i.e. the Technical Specification and the Price Schedule, have been appended to the Contract in English only. In case of discrepancies between the English and the Latvian versions of the Contract, the Latvian version shall prevail for the purposes of interpretation. All correspondence and documents that pertain to the Contract and are exchanged

	dokumentāciju vai tās tulkojumus angļu valodā, tulkošanas pienākumi un izdevumi gulstas uz Piegādātāju.	between the Parties shall be expressed in either Latvian or English. The Purchaser shall not be obligated to provide full documentation or its translations in English; the translation duties and expenses shall be borne by the Supplier.
21.	**Fizisko personu datu aizsardzība**	**ersonal data protection**
21.1.	Līdzēji apstrādā no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, kā arī Līguma izpildes laikā iegūtos fizisko personu datus, tikai ar mērķi nodrošināt Līgumā noteikto saistību un uz Līdzējiem attiecināmo juridisko pienākumu izpildi, ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai, tajā skaitā ievērojot Eiropas Parlamenta un Padomes 2016.gada 27.aprīļa Regulā (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula) prasības.	The Parties may process personal data obtained from another Party, as well as the personal data obtained during fulfilment of the Contract, only with a view to ensuring the performance of the contractual obligations, as well as fulfilment of legal obligations attributed to the Parties by the requirements of the statutory regulations laid down for the processing and protection of such data including requirements of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).
21.2.	Līdzējs, kurš nodod otram Līdzējam fizisko personu datus apstrādei, atbild par attiecīgo datu subjektu personas datu apstrādes tiesiskā pamata nodrošināšanu.	The Party transferring personal data to another Party for processing will be responsible for securing of the legal ground for processing of the data of the relevant data subjects.
21.3.	Līdzēji apņemas veikt normatīvajos aktos noteiktos fizisko personu datu aizsardzības pasākumus, kā arī pēc otra Līdzēja pieprasījuma iznīcināt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, ja izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt Līguma saistību vai normatīvajos aktos noteikto juridisko pienākumu izpildei.	The Parties shall take the personal data protection measures required by statutory regulation and, upon the request of the other Party, destroy the personal data received from the other Party if it becomes unnecessary to process the data for the purpose of ensuring performance of this Contract or for the fulfilment of the legal obligation stipulated in the statutory regulation.
21.4.	Līdzēji apņemas bez iepriekšējas saskaņošanas nenodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, izņemot gadījumus, kad Līgumā ir noteikts citādāk vai normatīvie akti paredz šādu datu nodošanu.	The Parties shall not provide the personal data received from the other Party to third parties without prior consent except in cases where it is agreed otherwise in the Contract or where such provision of data is a statutory requirement, except in cases where it is agreed otherwise in the Contract.
21.5.	Ja saskaņā ar normatīvajiem aktiem Līdzējam var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, tas pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Līdzēju, ja vien normatīvie akti to neaizliedz.	Should a Party be under a statutory obligation to disclose the personal data received from the other Party to a third party, it shall inform the other Party before the disclosure of such data, unless it is prohibited by law.
21.6.	Pasūtītāja kontaktinformācija fizisko personu datu aizsardzības jautājumos: e-pasts dpo@ast.lv.	Purchaser's contacts in matters of personal data protection:, e-mail dpo@ast.lv.
22.	**Nodokļi un nodevas**	**Taxes and fees**

22.1.	Pievienotās vērtības nodokli (PVN) tiek piemērots saskaņā ar spēkā esošo normatīvo aktu prasībām Piegādātājs izraksta rēķinu atbilstoši Pievienotās vērtības nodokļa likuma nosacījumiem un pilnībā atbild par izvēlēto PVN piemērošanu.	The Value Added Tax (VAT) shall be applied according to the requirements of valid legal acts. The Supplier shall issue an invoice in accordance with the requirements of the Value Added Tax Law and bear full liability for the selected application of VAT.
22.2.	Visus nodokļus un valsts vai pašvaldību noteiktās nodevas, izņemot pievienotās vērtības nodokli par šī Līguma ietvaros izpildītajiem darbiem, kas jāmaksā saistībā ar šī Līguma izpildi, maksā Piegādātājs, ja Līdzēji nav vienojušies citādi.	All taxes and state- or municipality-mandated fees to be paid in relation to the performance of this Contract, except the Value Added Tax on the works performed under this Contract, shall be paid by the Supplier, unless the Parties agree otherwise.
23.	**Par Līguma izpildi atbildīgās personas**	**Persons responsible for the fulfilment of the Contract**
23.1.	Par Līguma izpildi atbildīgā persona no Pasūtītāja puses: Projektu vadītāja Kristiāna Milaša, tālr.: +371 28361670, e-pasts: kristiana.milasa@ast.lv;	The Person responsible for the fulfilment of the Contract on behalf of the Purchaser is Kristiāna Milaša, Project Manager, ph. +371 28361670, e-mail: kristiana.milasa@ast.lv;
23.2.	Par Līguma izpildi atbildīgā persona no Piegādātāja puses Tirdniecības menedžeris Radosław Łopatkiewicz, e-mail: r.lopatkiewicz@petransformatory.pl.	The Person responsible for the fulfilment of the Contract on behalf of the Supplier is Radosław Łopatkiewicz, Sales Manager, e-mail: r.lopatkiewicz@petransformatory.pl.
24.	Līgums ir sagatavots elektroniska dokumenta veidā. Katrs Līdzējs glabā Līguma eksemplāru elektroniskā dokumenta formā.	The Contract is prepared in the form of an electronic document. Each Party shall keep a copy of Contract in the form of an electronic document.
25.	**Pasūtītāja un Piegādātāja adreses un norēķinu rekvizīti:**	**Addresses and settlement details of the Purchaser and the Supplier:**

Pasūtītājs/The Purchaser: AS "Augstsprieguma tīkls" Dārzciema iela 86, Rīga, LV-1073 Vienotais reģ. Nr./Unified reg. No 40003575567 PVN maksātāja Nr./ VAT payer No LV40003575567 E-pasts/E-mail: ast@ast.lv Banka/ Bank: AS "SEB banka", SWIFT: UNLALV2X, Konta Nr./ account No: LV55UNLA0050000858505	**Piegādātājs/The Supplier:** Power Engineering Transformatory Sp. z o.o. Gdynska street 83, Czerwonak, Poland, 62-004 Reģ. Nr./Reg. No 364417436 Nodokļu maksātāja Nr./ Tax ID No PL7773263001 E-pasts/E-mail: info@petransformatory.pl; r.lopatkiewicz@petransformatory.pl; Banka/ Bank: Alior Bank SA, SWIFT: ALBPPLPW, Konta Nr./ account No: PL 44 2490 0005 0000 4600 6973 4874
No Pasūtītāja puses/ On behalf of the Purchaser *Ja dokuments parakstīts ar elektronisko parakstu, parakstītāju Vārds un Uzvārds ir norādīts elektroniskajā parakstā* *If the document was signed with an electronic signature, the name and surname is viewed on the electronic signature*	No Piegādātāja puses / On behalf of the Supplier Valdes loceklis / Member of the Managing Board Maciej Filip Małolepszy

Signed by / Podpisano przez: Maciej Małolepszy
Date / Data: 2024-04-11 13:20

Signed by / Podpisano przez: Radosław Łopatkiewicz
Date / Data: 2024-04-10 15:06

Daļa (a): Prasības saistībā ar līdzfinansējuma piešķiršanu
Part (a): Requirements regarding allocation of co-financing

Prasības saistībā ar Latvijas Atveseļošanas un noturības plāna papildinājumos paredzētās RePowerEU plānotās investīcijas elektroenerģijas pārvades un sadales tīklu modernizācijai un atjaunojamo energoresursu īpatsvara palielināšanai energoapgādes sistēmā finansējuma piesaisti

Ja Līguma noteikumos rodas pretrunas saistībā ar normatīvo aktu noteikumiem Latvijas Atveseļošanas un noturības plāna papildinājumos paredzētās RePowerEU plānotās investīcijas elektroenerģijas pārvades un sadales tīklu modernizācijai un atjaunojamo energoresursu īpatsvara palielināšanai energoapgādes sistēmā (turpmāk – RePowerEU) ietvaros, tad šīs Līguma daļas noteikumi ir noteicošie attiecībā pret iepriekš minētajiem Līguma noteikumiem un pielikumiem.

Requirements related to the attraction of funding for the RePowerEU planned investment in Latvia's Recovery and Resilience Plan for the modernisation of electricity transmission and distribution networks and for the increase of the share of renewable energy sources in the energy supply system

In the event of any inconsistencies in the Conditions of the Contract in relation to the provisions of the laws and regulations of the Latvian Recovery and Resilience Plan Supplements for the planned investments under RePowerEU for the modernisation of electricity transmission and distribution networks and the increase in the share of renewable energy sources in the energy supply system ("RePowerEU"), the provisions of this part of Contract shall prevail over the aforementioned provisions and Annexes to the Contract.

Ja Līguma izpildē tiek piesaistīts RePowerEU finansējums Līdzēji vienojas par sekojošiem papildu noteikumiem:

If RePowerEU funding is raised for the Contract, Parties agree on the following additional provisions

1.1. Izpildītājs apņemas:

1.1.1. Līguma saistību izpildē ievērot normatīvo aktu prasības, nodrošināt piekļuvi ar RePowerEU saistītajai informācijai un dokumentiem Ministru kabineta 2021. gada 7.septembrī noteikumos Nr. 621 "Eiropas Savienības Atveseļošanas un noturības mehānisma plāna īstenošanas un uzraudzības kārtība" 2. punktā minētajām iestādēm, kā arī Latvijas Republikas un Eiropas Komisijas finansēšanas nolīgumā par Atveseļošanas un noturības mehānismu minētajām iestādēm un kompetentajām institūcijām (turpmāk tekstā – normatīvajos aktos noteiktajām iestādēm un kompetentajām institūcijām);

1.1.2. nekavējoši informēt Eiropas Savienība institūcijas un kompetentās iestādes, ja pastāv ticams apgalvojums, sūdzība vai informācija attiecībā uz noziedzīgiem nodarījumiem saistībā ar Līguma izpildi. Ar noziedzīgu nodarījumu šī punkta izpratnē tiek saprasti jebkuri turpmāk minētie noziedzīgie nodarījumi, ciktāl un kā tie noteikti ar attiecīgajiem normatīvajiem aktiem: krāpšana, korupcija (t.sk., bet ne tikai - kukuļdošana, kukuļņemšana, starpniecība kukuļošanā, komerciālā uzpirkšana, neatļauta labuma pieņemšana un tml.), izspiešana, aizliegtas

1.1. The Contractor undertakes to:

1.1.1. comply with the requirements of laws and regulations in performing their duties under the Contract; provide access to information and documents related to RePowerEU to the authorities referred to in Paragraph 2 of the Cabinet Regulation adopted on 7 September 2021 No. 621 Procedures for the Implementation and Supervision of the Plan for the European Recovery and Resilience Facility, and to the authorities and competent institutions referred to in the Recovery and Resilience Facility Financing Agreement between the Commission and the Republic of Latvia ("institutions and competent authorities specified in the laws and regulations");

1.1.2. immediately notify the institutions and competent authorities of the European Union if there is a credible allegation, complaint, or information concerning criminal offences associated with the fulfilment of this Contract. Within the context of this Paragraph, a criminal offence means any of the following criminal offences as defined by the applicable laws and regulations: fraud, corruption (including, but not limited to giving, facilitating, and taking bribes, commercial bribery, receiving illegal benefits, etc.), extortion, collusion, inaction (including

vienošanās, bezdarbība (t.sk., neziņošana par noziedzīgu nodarījumu), noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācija, terorisma finansēšana);

1.1.3. nodrošināt Eiropas Savienība institūcijām un kompetentajām iestādēm iespēju saistībā ar uzsāktu lietu par noziedzīgu nodarījumu, revidēt Izpildītāja sadarbības partnerus, līgumslēdzējus, to apakšuzņēmēju grāmatvedības un uzskaites ierakstus saistībā ar Līguma izpildi, un izgatavot dokumentu kopijas, ciktāl tas pieļaujams atbilstoši normatīvo aktu prasībām;

1.1.4. nodrošināt Pasūtītājam, kā arī normatīvajos aktos noteiktajām iestādēm un kompetentajām institūcijām, veicot pārbaudes vai auditus saistībā ar RePowerEU finansējumu, iespēju piekļūt bez maksas pie ar Līgumu un iepirkumu saistītās dokumentācijas, tajā skaitā iesniegto piedāvājumu dokumentācijai, vai citas informācijas un dokumentācijas, kas saistīta ar Līguma izpildi, kā arī pēc iepriekš minēto personu pieprasījuma izsniegt prasīto informāciju, tajā skaitā elektroniskā formātā Pasūtītāja, kā arī minēto iestāžu un institūciju noteiktajā termiņā;

1.1.5. uzturēt grāmatvedības ierakstus un uzskaiti par visām finanšu transakcijām un izdevumiem saistībā ar Līguma izpildi, saglabāt ar Līguma izpildi saistīto, tā rīcībā esošo dokumentu oriģinālus, it īpaši grāmatvedības un nodokļu uzskaites dokumentus, tajā skaitā elektronisko dokumentu oriģinālus, Līguma darbības laikā un 5 (piecus) gadus pēc Eiropas Savienības finansējuma izmaksas RePowerEU ietvaros. Ja šajā punktā noteiktajā termiņa izbeigšanās dienā turpinās audits, pārsūdzības process, tiesvedība, tiek iesniegts pieteikums tiesā, vai tiek veikti citi pārbaudes pasākumi saistībā ar RePowerEU piešķirto finansējumu, tad Izpildītājam ir pienākums saglabāt dokumentus līdz iepriekš minēto auditu, tiesas procesu vai citu pārbaudes pasākumu noslēgumam;

1.1.6. Izpildītājs atsakās no jebkādām tiesībām un/vai prasījumiem, un/vai pretenzijām pret normatīvajos aktos noteiktajām iestādēm un kompetentajām institūcijām saistībā ar RePowerEU noteiktajām prasībām un nodrošina šāda noteikuma ietveršanu līgumos ar apakšuzņēmējiem;

1.1.7. Izpildītājs nodrošina, ka noteiktie pienākumi saistībā ar Eiropas Savienības piešķirtā finansējuma administrēšanu un kontroli, kā arī atbilstību Eiropas Savienības finansējuma RePowerEU ietvaros izvirzītajām publicitātes prasībām, attiecas arī uz

failure to report a criminal offence), money laundering, terrorism financing;

1.1.3. enable the institutions and competent authorities of the European Union to audit the accounting books and records of the Contractor's business partners, counterparties, their subcontractors in the context of a criminal offence and in relation to the fulfilment of the Contract, and to make copies of documents, insofar as this is allowed by laws and regulations;

1.1.4. provide the Client, as well as the authorities and competent bodies established by the laws and regulations, when carrying out inspections or audits related to RePowerEU financing, with free access to the documentation related to the Contract and the procurement, including the documentation of submitted tenders, or other information and documentation related to the performance of the Contract, as well as to provide the requested information, including in electronic format, upon the request of the aforementioned persons, within the time limits established by the Client, as well as the aforementioned authorities and bodies;

1.1.5. keep accounting books and records of all financial transactions and expenses associated with fulfilling the Contract; keep the original copies of documents associated with the fulfilment of the Contract in their possession, in particular accounting and tax records, including original copies of electronic documents, during the Contract and for five (5) years after the European Union funding is paid under RePowerEU. If, on the date of expiry of the period specified in this Paragraph, an audit, appeal, legal proceeding, court application or other verification activity in relation to the financing of RePowerEU is ongoing, the Contractor shall be obliged to retain the documents until the conclusion of such audit, legal proceeding or other verification activity;

1.1.6. the Contractor waives any rights and/or claims and/or complaints against the authorities and competent bodies specified in laws and regulations in relation to the requirements set out in RePowerEU and shall ensure that such provision is included in the contracts with subcontractors;

1.1.7. the Contractor ensures that the duties pertaining to the management and supervision of the funding granted by the European Union and to compliance with the publicity requirements of the European Union funding under RePowerEU also

Izpildītāja piesaistīto apakšuzņēmēju;

1.1.8. gadījumos, kad Pasūtītājs ir devis rakstisku atļauju Izpildītājam izmantot informāciju par Līgumu konferencēs, semināros, publikācijās vai norādīt citos dokumentos, sniegt atsauces iepirkumos Izpildītājam pienākums ir nodrošināt, lai šajos dokumentos vai komunikācijā tiktu ietverta atbilstoši RePowerEU dokumentācijas prasībām noformēta norāde, ka Līguma izpildei ir piesaistīts Eiropas Savienības finansējums. Par šādu dokumentu un komunikācijas saturu vienmēr un jebkurā gadījumā atbild Izpildītājs. Normatīvajos aktos noteiktās iestādes un kompetentās institūcijas atbild tikai gadījumos, ja ir iepriekš sniegušas savu piekrišanu;

1.1.9. Līdzēji vienojas, ka šajā Līgumā noteiktā konfidencialitātes klauzula par Līguma informācijas pielietošanu netiek piemērota, ja informāciju pieprasa normatīvajos aktos noteiktās iestādes un kompetentās institūcijas saistībā ar Eiropas Savienības piešķirtā finansējuma administrēšanu vai kontroli;

1.1.10. Līdzēji apņemas bez iepriekšējas saskaņošanas nenodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, izņemot gadījumus, kad to pieprasa normatīvajos aktos noteiktās iestādes un kompetentās institūcijas saistībā ar Eiropas Savienības piešķirtā finansējuma administrēšanu un kontroli.

1.1.11. nodrošināt, ka 1.1.1.-.1.1.10. punktā noteiktās prasības ir iekļautas arī līgumos, ko kandidāts/pretendents slēdz ar apakšuzņēmējiem šī Līguma izpildes nodrošināšanai.

1.1.12. Izpildītājs pieņemšanas nodošanas aktos un rēķinos norāda atsauci uz RePowerEU projektu atbilstoši Pasūtītāja norādījumiem. Izpildītājs atsevišķi nodala pieņemšanas nodošanas aktus un rēķinus par aktivitātēm, kas tiek īstenotas RePowerEU projekta ietvaros no citām aktivitātēm, ja tādas paredzētas.

1.2. Pasūtītāja tiesības:

1.2.1. Līguma ietvaros RePowerEU maksājumu un izmaksu dokumentus noformēt atsevišķi, izdarot norādi par RePowerEU.

1.2.2. Konstatējot Izpildītāja (tajā skaitā tā valdes vai padomes locekļa, patiesā labuma guvēja, pārstāvēttiesīgās personas vai prokūrista, vai personas, kura ir pilnvarota pārstāvēt Izpildītāju darbībās, kas saistītas ar filiāli, vai

apply to the subcontractors hired by the Contractor;

1.1.8. in cases where the Client has given written permission to the Contractor to use information about the Contract in conferences, seminars, publications or other documents, references in procurement, the Contractor shall ensure that such documents or communications include a statement, in the form required by the RePowerEU documentation, that European Union funding has been mobilised for the performance of the Contract. The Contractor shall always be responsible for the content of such documents and communications. The authorities and competent bodies specified in laws and regulations are only responsible if they accept this in advance;

1.1.9. the Parties agree that the confidentiality clause of the Contract governing the use of information under the Contract does not apply if the information is requested by the institutions and competent authorities specified in the laws and regulations in relation to the management and supervision of funding granted by the European Union;

1.1.10. the Parties undertake not to disclose to third parties any personal data obtained from the other Party without prior consent, unless required by the institutions and competent authorities specified in the laws and regulations in the context of managing and supervising the funding granted by the European Union;

1.1.11. ensure that the requirements set out in Paragraphs 1.1.1 to 1.1.10 are also included in the contracts concluded by the candidate/tenderer with subcontractors for the performance of this Contract;

1.1.12. the Contractor includes a reference to the RePowerEU project in the acceptance certificates and invoices, as instructed by the Client. The Contractor separates the acceptance certificates and invoices for activities implemented under the RePowerEU project from those associated with other activities, if any.

1.2. The Client's rights:

1.2.1. To prepare RePowerEU payment and expenses documents as part of the Contract separately, with a reference to RePowerEU.

1.2.2. If the Contractor (including a member of its management or supervisory board, beneficial owner, representative or proxy, or a person authorised to represent the Contractor in activities related to its branch, or a member of its

personālsabiedrības biedra, ja Izpildītājs ir personālsabiedrība) normatīvajos aktu pārkāpumus, kuriem ir būtiska ietekme uz finansējumu un/vai konstatēta Līguma saistību neizpildīšana, tajā skaitā nav ievēroti Līguma un tajā skaitā šī pielikuma noteikumi no Izpildītāja puses Izpildītāja vainas dēļ (tajā skaitā kavēti Līgumā noteiktie izpildes termiņi), Pasūtītājs ir tiesīgs piedzīt no Izpildītāja zaudējumu atlīdzību, lai kompensētu Eiropas Savienības institūcijām nodarīto kaitējumu, tai skaitā atrauto peļņu un procentus no dienas, kad zaudējumi radušies, līdz dienai, kad samaksāta zaudējumu atlīdzība.

1.2.3. Pasūtītajam ir tiesības vienpusējā kārtā bez iepriekšēja brīdinājuma grozīt (tajā skaitā izteikt jaunā redakcijā) šajā pielikumā atrunātos noteikumus, ja mainās normatīvo aktu regulējums, atbilstoši spēkā esošajam normatīvo aktu regulējumam. Par veiktajiem grozījumiem Pasūtītājs informē Izpildītāju ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā, nosūtot paziņojumu par grozījumiem ar jaunu Līguma pielikumu uz Līguma rekvizītos norādīto adresi un/vai e-pastu. Pasūtītāja paziņojums par grozījumiem ar jaunu Līguma pielikumu ir pievienojams Līgumam un kļūst par tā neatņemamu sastāvdaļu.

1.3. Nosacījumi, kas tieši nav atrunāti šajā Līguma pielikumā, tiek risināti saskaņā ar normatīvajiem aktiem.

1.4. Ja viens vai vairāki šī Līguma pielikuma noteikumi jebkādā veidā kļūst par spēkā neesošiem, pretlikumīgiem, tas nekādā veidā neierobežo un neietekmē pārējo šī Līguma pielikuma noteikumu spēkā esamību, likumību vai izpildi. Šādā gadījumā Līdzēji apņemas veikt visu iespējamo spēku zaudējušo saistību pārskatīšanu saskaņā ar normatīvajiem aktiem.

general partnership, if the Contractor is a partnership) is found to be in breach of laws, regulations and administrative provisions which have a material impact on the financing and/or is found to be in breach of its obligations under the Contract, including failure on the part of the Contractor to comply with the provisions of the Contract, including this Annex, due to fault on the part of the Contractor (including delay in the deadlines set out in the Contract), the Client shall be entitled to recover damages from the Contractor to compensate the European Union institutions for the loss suffered, including disgorged profits and interest from the date on which the loss was incurred until the date on which the damages have been paid.

1.2.3. The Client may unilaterally and without prior warning amend (including change the wording of) the provisions of this Annex if there is a change in the laws and regulations, following the procedure prescribed in the applicable laws and regulations. The Client notifies the Contractor of the amendments made within five (5) business days, sending a notification of amendment with a new version of the Annex to the Contract to the postal and/or e-mail addresses specified in the details of the Parties to the Contract. The Client's notification of amendments with a new version of the Annex to the Contract is added to the Contract and becomes its integral part.

1.3. Matters not expressly addressed in this Annex are to be resolved in accordance with the laws and regulations.

1.4. If one or more of the provisions of this Annex to the Contract becomes invalid or illegal in any way, this does not in any way affect the validity, legality, or enforceability of the remaining provisions of this Annex to the Contract. In such a case, the Parties undertake to revise all the obligations that have lost their validity, in accordance with the laws and regulations.

Pasūtītājs/The Purchaser:
Ja dokuments parakstīts ar elektronisko parakstu, parakstītāju Vārds un Uzvārds ir norādīts elektroniskajā parakstā

Piegādātājs/The Supplier:
If the document was signed with an electronic signature, the name and surname is viewed on the electronic signature

Daļa (c): Cenu tabula
Part (c): Price Schedule

Finanšu piedāvājums - Cenu tabula
Financial offer - Price Schedule

Cenas EUR bez PVN/ Prices EUR without VAT

Nr. No.	Nosaukums Description	Daudzums Quantity	Vienības cena Unit price	Kopējā cena Total price	Valūta Currency	Jāpiegādā / Time schedule
1.	Transformer drawings with all dimensions, aggregates, bushings location on tank, protection relays, measuring devices and secondary equipment for plant design with all connection to tank and another transformer parts. Indicating also specification of weights: oil weight, active part weight, transport weight and weight of fully assembled transformer to the Purchaser's approval- one copy of printed documentation and in an electronic form. Secondary wiring diagrams, terminals diagrams, circuit diagrams of relay protection, cooling system and OLTC driver to the Purchaser's approval.	1 set	Incl. No.6	Incl. No.6	Incl. No.6	Within 90 days after signing of Contract
2.	Final production drawings for the Purchaser's approval: transformer drawings with all dimensions, aggregates, bushings location on tank, protection relays, measuring devices and secondary equipment for plant design with all connection to tank and another transformer parts. Indicating also specification of weights: oil weight, active part weight, transport weight and weight of fully assembled transformers to the finally Purchaser's approval- two copies of printed documentation and in an electronic form. Final secondary wiring diagrams, terminals diagrams, circuit diagrams of relay protection, cooling system and OLTC driver to the finally Purchaser's approval.	1 set	Incl. No.6	Incl. No.6	Incl. No.6	Within 120 days after signing of Contract
3.	Full documentation, all drawings necessary for plant design and Operation and maintenance instructions in Latvian and English language.	1 set	Incl. No.6	Incl. No.6	Incl. No.6	30 days before transformer delivery
4.	Factory test reports in Latvian or English language.	1 set	Incl. No.6	Incl. No.6	Incl. No.6	10 days before transformer delivery

5.	Transformer placing on the foundations after delivery, aggregates assembly, transformers attaching to foundations, connections of secondary equipment, tests of fully assembled transformer and reports of performed tests and commissioning.	1 unit	Incl. No.6	Incl. No.6	Incl. No.6	From 05.12.2025. till 18.12.2025.
6.	115/21/10.5 kV 25/25/25 MVA transformer - including transformer oil and aggregates.	1 unit	1 010 334.00	1 010 334.00	EUR	From 05.12.2025. till 18.12.2025.
7.	Spare parts for transformer	1 set	12 400.00	12 400.00	EUR	From 05.12.2025. till 18.12.2025
			Kopā bez PVN / Total (without VAT):	**1 022 734.00**	**EUR**	

Note: Work distinct stages and costs, which are not separated by the above-mentioned price list positions, are included in the other, for the same price list positions.

Daļa (d): Tehniskā specifikācija
Part (d): Technical Specification

TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA/ TECHNICAL SPECIFICATION

Requirements		
Quantity		1 unit
Manufacturer		Power Engineering Transformatory Sp. z o.o.
Country of origin		Poland
Type No. (if any)		PTRP 25000-123
Type of design: three-phase, oil-immersed transformer for outdoor use		Yes
Applicable standards		See below
Transformers		IEC 60076
Note. Short-circuit apparent power of 115 kV system according to item 3.2.2.4 of IEC 60076-5:2006 and duration of the short-circuit current according to item 4.1.3 of IEC 60076-5:2006 are specified below in item Short-circuit strength		Noted
EU Commission Regulation		Nr. 2019/1783
Electrical requirements		See below
Rated power (windings: HV/MV/LV)		25/25/25 MVA
Rated voltage (windings: HV/MV/LV)		115/21/10.5 kV
Rated current HV		125.51 A
Rated current MV		687.32 A
Rated current LV		1374.64 A
Highest voltage for equipment HV side		123 kV
Highest voltage for equipment MV side		24 kV
Highest voltage for equipment LV side		12 kV
Over-excitation ability not less than U rated x 1.1 at rated power		1.1 of U rated
Rated frequency		50 Hz
Vector group		YNd11d11
Insulation level		See below
HV phases A-B-C-N insulation level (kV)		LI 550 / AC 230
MV phase Am-Bm-Cm insulation level (kV)		LI 125 / AC 50
LV phases a-b-c insulation level (kV)		LI 75 / AC 28
Secondary voltages		**See below**
Control voltage for relay protection (except tap changer drive) and cooling system control circuit.		110 V DC
Auxiliary supply voltage for operating mechanisms		400 V AC
Auxiliary supply voltage for heating		230 V AC
Cooling system motors voltage:		230/400 V, 50 Hz
Electric losses		See below
Minimum value of Peak Efficiency Index (PEI). Considering guaranteed loss values.		According to EU Commission Regulation EN 50629:2015 **(table 1, column T2 (tier2))**
No-Load-Losses Po		≤ 12 kW
No-Load-Losses current Io (%)		< 0.1 % of I rated
Load-Losses Pk HV-LV		≤ 130 kW
Load-Losses Pk HV-MV		≤ 130 kW
Load-Losses Pk MV-LV		≤ 107 kW
Impedance voltages		See below
HV-MV	Impedance voltage at first tap, at 100 % power and winding temperature 75°	The first tap-highest plus position ≤11.5%
	Impedance voltage at principal tap, at 100 % power and winding temperature 75°; tolerance ±7.5 %	10.5 (tolerance ±7.5 %)
	Impedance voltage at last tap, at 100 % power and winding temperature 75°	The last tap-lowest minus position ≥ 9,5%
	Impedance voltage at first tap, at 100 % power and winding	~18.5 %

Requirements		
HV-LV	temperature 75°	
	Impedance voltage at principal tap, at 100 % power and winding temperature 75°; tolerance ±10 %	17 % ±10 %
	Impedance voltage at last tap, at 100 % power and winding temperature 75°;	~17 %
	Impedance voltage at first tap, at 100 % power and winding temperature 75°;	~6 %
MV-LV	Impedance voltage at principal tap, at 100 % power and winding temperature 75°; tolerance ±15 %;	6 % ±15 %
	Impedance voltage at last tap, at 100 % power and winding temperature 75°;	~6.6 %
Impedance voltage of HV-MV and HV-LV at OLTC first tap must be more, than impedance voltage of HV-MV and HV-LV at OLTC last tap.		Yes
Short-circuit strength		See below
Summary short-circuit strength		See below
All transformer windings shall withstand 3-phase short-circuit current on LV and MV terminals for the duration of **3 seconds** at any OLTC tap assuming that the short-circuit apparent power of 115 kV system is **8000 MVA**. Minimum required short-circuit currents that transformer has to withstand shall be calculated according to item 4.1.2 of IEC 60076-5:2006. For the first (highest plus) tap position system voltage equal to **123 kV** shall be used in equation (1) of item 4.1.2 of IEC 60076-5:2006. For the last (lowest minus) tap position system voltage equal to **110 kV** shall be used in equation (1) of item 4.1.2 of IEC 60076-5:2006. Please indicate below the guaranteed through-fault capabilities at extreme and principal taps:		Yes
HV:	Please indicate only 3 phase (1) **and** line (2) values on the first tap-highest plus position	0.98 / 0.98 kA
	Please indicate only 3 phase (1) **and** line (2) values on the principal tap	1.19 / 1.19 kA
	Please indicate only 3 phase (1) **and** line (2) values on the last tap-lowest minus position	1.49 / 1.49 kA
MV:	Please indicate only 3 phase (1) **and** line (2) values on the first tap-highest plus position	3.48 / 6.03 kA
	Please indicate only 3 phase (1) **and** line (2) values on the principal tap	3.97 / 6.87 kA
	Please indicate only 3 phase (1) **and** line (2) values on the last tap-lowest minus position	4.75./ 8.23 kA
LV:	Please indicate only 3 phase (1) **and** line (2) values on the first tap-highest plus position	3,79 / 6,56 kA
	Please indicate only 3 phase (1) **and** line (2) values on the principal tap	4.20 / 7.28 kA
	Please indicate only 3 phase (1) **and** line (2) values on the last tap-lowest minus position	4.95 / 8.57 kA
The transformer shall withstand full short circuit incident		Yes
Maximum inrush current and decay constant , A-sec.		12.18 kA / 0.25 s
Offered type of transformer is tested with full short-circuit current		No
Manufacturer shall provide written description of the short circuit's method. Moreover, the validity of the used method should be proved by tests made to similar constructions and at same stress levels used in the design.		Attached with tender documents
Short-circuit strength calculations shall be based on the impedances of the transformer, considering all tappings and impedance tolerances.		Yes
General requirements		See below
Out-door installation		Yes
Ambient air temperature range		-40 °C up to +40 °C
Maximum atmospheric humidity		100 %
Maximum wind speed (up to 12 m from ground)		40 m/s
Degree of protection for all equipment		≥IP54
Sound pressure level at rated voltage	ONAN	≤70 dB (A)

Requirements		
(Measured by IEC 60076-10). Measuring distance 0,3/2 m	ONAF	≤72 dB (A)
Creepage distance of insulators between phase and earth.		≤ 43.3 mm/kV
HV neutral point N shall be effectively earthed.		Yes
Type of used electrical steel (GOES SUPER HIGH GRADE or GOES HIGH GRADE)		M080-23P5 or equivalent
Type of used structural steel (HOT STEEL or COLD STEEL)		Hot rolled black steel
Transformer dimensions and design		See below
Transformer dimensions (Height / Width / Length)		~5212 / 3209 / 7607 mm
Weight of active part		~36 t
Transformer transportation weight		~59 t
Volume of oil		~16 t
Total weight		~63 t
The bottom part of transformer's tank must be equipped with a special construction, according with picture No.2		Yes
Transformer without rollers		Yes
Location of HV, MV, LV and N bushings on transformer's cover please see the picture No.1		Yes
The transformer must be installed on a new foundation without rails		Yes
Minimum clearance between HV (115 kV) live parts phase-to-phase - 1000 mm		Yes
Minimum clearance between HV (115 kV) live parts phase-to-earth - 900 mm		Yes
Minimal clearance for MV side phase-to-phase should be not less than 330mm and between phase-to-earth 300 mm		Yes
Minimum clearance for LV side phase-to-phase should be not less than 220 mm and between phase-to-earth 200 mm.		Yes
The additional suitable console construction with support insulators should be installed on the top of transformer tank cover, to allow the 21 kV, 10, 5 kV and neutral terminal connection with busbar bridges. Console construction for support insulations should be hot dip galvanised. Console construction for support insulations should be bolted to the transformer tank.		Yes
Jacking pads for hydraulic jacks		Yes
The cover of the tank shall be bolted to the tank itself		Yes
All joint faces shall be flat and arranged in such a way as to prevent oil leakage with a minimum of gasket surface exposed to the oil or air action.		Yes
Lifting lugs for lifting of the complete transformer		Yes
Lifting lugs on the tank cover for lifting of the active part		Yes
Transformer tank cover designed to prevent the accumulation of gasses inside and water deposits on the top The design shall avoid inner pockets in which either oil while draining the tank or air during the filling up may remain and outer pockets in which water may gather		Yes
HV bushings should be placed in order to carry out those mounting without oil draining below upper part of core		Yes
Valves for vacuum treatment, vacuum pump connection and oil draining should be located of the transformer tank		Yes
Diameter of valve for oil draining (filtering) from tank		≥50 mm
Valves in top, middle and bottom level of the tank for oil sampling with possibility to connect flexible hose. Ball valve type. The valves should be brought down to be accessible at ground level		Yes
All valves must be ball type (except butterfly valves for cooling radiators)		Yes
Flexible hose for DGA sampling taking from valves in top, middle and bottom level of the tank. A connecting element with a valve for oil sampling should be installed on the hose. The hose must be made of plastic glass, be transparent, and also have a diameter of at least 7 mm		Yes
Separate pockets with insulation paper samples-on the tank cover		Yes
Valves for oil filling and drainage. Valves should be completed with blanking plates. Draining valve should be connected to vent the tank as closed as possible		Yes

Requirements	
to the junction of the tank wall and the base, so that no more than a few mm of oil will remain tank when empty	
Two elbow valves, complete with a blanking plate for filling connections, should be provided on the tank cover and located at diagonally opposite corners	Yes
A valve fitted with blanking plate and located on the tank cover in line with the bottom sampling valve should be provided for attaching a vacuum gauge, a pressure gauge or an oil level indicator when vacuum filling	Yes
Transformer tank, conservator and valves shall withstand full vacuum (133 Pa - 1mmHg) The tank shall be able to withstand at least 125% of the operating pressure	Yes
Transformer and all parts should be completely oil-tight	Yes
Transformer shall be fitted with necessary manholes and handholes holes. Manholes and handholes should be provided as appropriate in tank cover and walls to permit unhindered access to inspect, repair or remove tap-changer components, winding connections and other devices that may require routine or emergency maintenance. A manhole should be not less than 500 mm diameter or 500 mmx500 mm to allow free entry. Handholes should be approximately 400 mm diameter or 300 mmx600 mm. All manholes, handholes and bushing openings on the cover should have a flange to prevent water from entering the opening when individual covers are removed At least two manholes should be provided on tank cover for access to the interior without lowering the oil below the top of the core	Yes
Ladder screwed to the transformer's tank for unimpede access to tank cover for maintenance while transformer is not energised. While transformer is energised, ladder should be covered with lockable plate Ladder construction inclination must be not less than 15° to the tank. Ladder should be equipped with handrails on both sides	Yes
Connection tube with valve on transformer tank for Hydran gas analyser system (which will be installed in the future)	Yes
Nuts and bolts shall be of stainless steel	Yes
Every material shall be selected to avoid corrosion phenomena	Yes
Requirements for earthing	See below
Earthing of the magnetic circuit sections and insulated bolts should be conducted to one hand hole point where their insulation can be measured without lowering of transformer oil level.	Yes
Consideration should be given to bringing out the internal earthing connections from the core and core structure to bushing in a secured, air insulated, weatherproof terminal box, mounted on the tank surface and earthed externally. This facilitates check testing of the core earthing system.	Yes
At least two suitable earthing terminals on the main tank. One earthing terminal should be located, for instance, towards the extreme right-hand end of the low voltage side and the other diagonally opposite on the high voltage side.	Yes
The following items and metal parts of the transformer shall be earthed to the tank or separately and directly earthed: - Radiators; - Conservator; - Bushing flanges; - Ladder; - all metallic parts which can be exposed to a voltage greater than AC 25 V or DC 60 V in the case of cable or ancillary equipment damage The earthing connection can be performed with a separate strap or through special screws, ensuring a safe electrical contact with a resistance not exceeding 0.1 ohms.	Yes
Closed circulating current loops within the earthing systems must be avoided.	Yes
Earthing terminals marked with the appropriate graphical symbols	Yes
The tank should be designed or incorporate measures to minimise the losses caused by circulating and eddy-currents and avoid onerous temperatures at any	Yes

Requirements	
part of the tank surface and flanges between parts of the tank and its components especially at gasket sealed joints.	
Requirements for painting	
Transformer tank and other weather-exposed parts shall be reliably protected against corrosion	Yes
Internal and external corrosion protection of the tank and conservator	Yes
Inside of the transformer tank must also be painted with a suitable paint for this purpose.	Yes
External surfaces shall be painted with two component polyurethane paint	Yes / RAL 6013, reed green
The topcoat thickness	≥100 μm
Oil in tank and main conservator	See below
Transformer oil according to IEC 60296, table 2, (I) - inhibited oil	Yes
Transformer oil according to IEC61619 Part1 without PCB (content ≤ 1 mg/kg)	Yes
Manufacturer of transformer oil	Nynas
Type No. (name) of transformer oil	NYNAS NITRO 10 XN
Manner of transformer oil transportation	See below
a) transformer will be transported fully tanked with oil	Yes
b) separate delivery of oil by tank car vehicle	Yes
c) separate delivery of oil in barrels / please specify also volume and number of barrels	Yes / ~2000 l, 10 barrels
Conservator	See below
Main oil conservator mounted on a support construction, connected to the transformer tank and located at the opposite side of the neutral-point N bushing	Yes
Appropriate dimensioned silica gel dehydrating breather with heating system (maintenance free) in a convenient floor height. The structure of the device shall be made of metallic material (plastic is not accepted) and the connection with the transformer pipe must be via flange. Each silica gel breather shall be equipped with LED status indication (green, yellow and red). The device shall have contacts to indicate errors and regeneration process. The control box shall have a resistance in order to avoid condensation. A stainless steel filter at the bottom shall protect the silica gel chamber against external environment influences and, the filter system must have a heating to avoid water freezing. Identical shall be also for OLTC.	Yes
Manufacturer	Messko
Separate expansion space in the main oil conservator for the diverter or diverter switch with selector switches compartments of OLTC in case that there is not separate conservator for OLTC.	Yes
Main oil conservator and expansion space for OLTC shall be fitted with filling openings and draining valves and with connection pipes to eyesight level.	Yes
The pipes of the OLTC diverter's switch compartment and main tank must be connected to a bypass tube with valve (ball type), so that oil replenishment from the main tank to diverter's switch compartment can be possible if necessary.	Yes
Cooling system	See below
Type of cooling	ONAN / ONAF
S ONAN in % from rated power MVA (in case of ONAN/ONAF cooling)	70 %
Temperature rise of oil / windings	60 / 65 °C
Transformer's hot-spot temperature at ambient temperature of +40°C	+120 °C
Hot dip galvanized radiators, (**but not painted**!) with shut off valves	Yes
Cooling radiators shall be flanged to the transformer tank.	Yes
Cooling radiator's location – location at any side. In case if cooling radiators are located at MV (LV) side, they must not disturb the terminals connection with busbar bridge.	
Fans be started automatically according to the oil and winding temperature.	Yes
Fans are forming two groups	Yes
Valves shall be located as separate part, between radiators and transformers	Yes

Requirements	
flanges with possibility to change them in case of emergency	
Selector switches for automatic/manual control of cooling system fans group.	Yes
Monitoring, protection and alarm system for auxiliary voltage supply of fans.	Yes
Alarm / tripping command when oil temperature exceed	Yes
Alarm / tripping command when temperature of windings exceed	Yes
Over-current protection with alarm contact for motor drives of fans.	Yes
Starter contactors and over-current protection devices of the fan motor drives shall be enclosed in control panel attached to the transformer tank	Yes
Cooling system control cabinet shall be located to transformer tank on bottom part (approximately on eyesight level).	Yes
Oil thermometer – dial capillary type (bourdon spring system) with a scale range: –20 °C up to +140 °C, alarm and tripping contacts (no mercury), accuracy of alarm and tripping: ± 5 °C, weatherproof, withstanding vibration of transformer, in a separate pocket Preferable Messko, Type MT-ST 160 SK.	Yes
Windings thermometer – on MV and LV sides, dial capillary type (bourdon spring system) with a scale range: 0 °C up to +160 °C type, alarm and tripping contacts (no mercury), accuracy of alarm and tripping: ± 5 °C, weatherproof, withstanding vibration of transformer, in a separate pocket. Preferable Messko, type MT-ST 160 SK.	Yes
Manufacturer	Messko
Temperature sensors on the top cover of the transformer must be protected from mechanical damage and from moisture.	Yes
Other requirements to winding and oil thermometers: - The thermometer must be ventilated and remain mist free up to 80% RH; - Contact rating – AC 250V/5A cos φ=1, DC: 250/0,4 (induction free) 110V/0,6 60V/1A, 24V/4A (induction free); - Maximum load ≥750Ω (at Ub=24 VDC) - Accuracy ±1 % of full scale value. - Capillary tube protection: stainless steel (PVC not acceptable). Detection element – installation length of 150 mm and doubled threaded union.	Yes
All the temperature detectors and thermometer pockets shall be installed in the hottest locations.	Yes
Transport gaskets between cooling radiators and tank should be changed to basic gaskets in radiators at assembly	Yes
Control cabinet	See below
Thermometers for oil and windings shall be located inside of control cabinet of cooling system.	Yes
Control cabinet should be made of non-corroding cast aluminium or stainlesssteel box (approximately on eyesight level).	Yes / stainless steel
Cooling system control cabinet shall be equipped with heat elements, thermoregulator and portable lamp with a length of wire not less than 0.75 meters. Cabinet lighting is automatically switched on when the door is opened. The cabinet with ventilation and filters prevent insects from entering.	Yes
Secondary cable entrance in control cabinet	Pg type r brass nickel-plated cable gland
Control cabinet must have such a design that it was possible to easily and quickly check it without any dismantling covers and elements.	Yes
Doors of the control cabinet shall have a latch that fixing the doors into the open position.	Yes
On-load tap changer (OLTC):	See below
OLTC on HV side according to IEC 60214. Must be provided copies of the tests according IEC 60214-1, part 5.2	Yes
Manufacturer	Maschinenfabrik Reinhausen
The on-load tap changer shall use vacuum interrupters	Yes
OLTC location and design.	In-tank type (2)
OLTC type	VMS III 400Y

Requirements	
Installed in HV line on A, B, C phases	Yes
Range of voltage regulation on HV side	115 ± 11 × 1% kV
The switching operation of the OLTC must be possible till to -25°C of oil temperatures in diverter switch. The OLTC unit has to be designed for switching operation in,, arctic areas". The switching operation of the OLTC should block at oil temperature bellow -25°C.	Yes
Protection relay for OLTC The flow relay housing must be equipped with a transparent inspection window through which the flap valve can be controlled.	Flow relay
Shaft between the motor drive and tap-changer shall be completely covered by a metallic sheath (if necessary)	Yes
Separate oil conservator for OLTC located separate expansion space in the main oil conservator	Yes
Tank of the diverter and selector switch compartments shall be fitted with filling openings and draining valves	Yes
Valves for oil sampling from diverter switch should be located in bottom part of transformer approximately on eyesight level.	Yes
Tap changer drive:	See below
Manufacturer	Maschinenfabrik Reinhausen
Type	ETOS ED
Secondary voltages and degree of housing protection see above	Yes
Tap-position indicator by resistors	Yes
Tap position transmitter with contacts to arrange parallel operation of tap-changers' drives	Yes
Tap position measurement by the regulator	4-20 mA
Operations counter for the motor drive mechanism	Yes
The motor drive unit must have a swing frame in which electrical components are installed	Yes
Swing-frames being installed in the cabinet the hinges of the outer doors shall be arranged on the side opposite to those of the swing-frames	Yes
After the doors of the motor drive unit are opened, no voltage-carrying components must be able to be touched	Yes
Remote alarm signal in case when motor drive works is blocked	Yes
Control voltage	230 V AC
OLTC motor-drive box shall be equipped with heat elements, thermoregulator and portable lamp with a length of wire not less than 0.75 meters. Box lighting is automatically switched on when the door is opened. The box with ventilation and filters prevent insects from entering (approximately on eyesight level).	Yes
The transmission gear shall be of belt-type drive	Yes
Motor drive with limit switch for emergency hand operation	Yes
With necessary crank handles	Yes
Location of motor drive mechanism and control cabinet (if any) acc. to drawing (picture please see below)	Yes
A solid cover made from non-corrosive aluminium must be used as the protection against accidental touch of the drive shaft arrangement between motor drive unit and OLTC	Yes
Motor drive mechanism box should be made of non-corroding aluminium or stainless steel	Yes, Al
A rigid aluminium pocket for storing the concerned circuit diagram shall be securely fixed on the inner side of the front door, besides aluminium plates showing the control circuits and terminal blocks	Yes
Should provide a glass window to visualize the service position, an indication of the turns to complete an operation	Yes
Secondary cable entrance in motordrive box	Pg type brass nickel-plated cable gland
Of load tap changer	See below
Manufacturer	C.a.p.t. (Maschinenfabrik Reinhausen)

Requirements	
Type	Series 020 Type MC
On MV side	Yes
Off-load tap changer must be equipped with manual drive at reachable high for maintenance from earth level.	Yes
The link between off-load tap changer and manual drive must be provided with cardan shaft.	Yes
Tapping range	± 2x2.5 % kV
Bushings	See below
HV 110 kV bushings according to IEC 60137	Yes
Manufacturer Hitachi, Trench, MGC, Micafil or HSP	Hitachi
Type No.	EasyDry 123-OA
Type of insulation design	Dry type
RIS-technology insulation	Yes
Polymer or porcelain insulator	Please specify
Specify the maximum duration permitted mechanical load on the bushing top-terminal.	20000 N
Flat primary terminals of tinned plated copper alloy with 4 drill holes	Yes
Distance between hole centres according to IEC 518 or NEMA 4N	45 × 45 mm
Without arcing horns	Yes
Neutral bushing according to IEC 60137	Yes
Manufacturer	Hitachi
Type No.	EasyDry 123-OA
Type of insulation design	Dry type
RIS-technology insulation	Yes
Polymer insulator or porcelain insulator	Polymer
Flat primary terminals of tinned plated copper alloy with 4 drill holes	Yes
Distance between hole centres according to IEC 518 or NEMA 4N	45 × 45 mm
MV and LV bushings according to IEC 60137	Yes
Manufacturer	Barberi
Type No. MV: 24-1250/P3 LV: 12-2000/P4	MV: 24-1250/P3 LV: 12-2000/P4
Porcelain insulator	Yes
Colour of insulator	Brown
Flat primary terminals of tinned plated copper alloy	Yes
Distance between hole centres according to IEC 518 or NEMA 4N	45 × 45 mm
Transport gaskets between transport cover and 110 kV bushings adapter should be changed to basic gaskets at the bushings assembly	Yes
Protection, measuring devices and secondary equipment:	See below
Pressure relief device with tripping contacts and oil flow pipe down to ground	Yes
All wires and cables on the top cover of transformer must not have physical contact with the level surface of the transformer and must be protected from mechanical damage.	Yes
All markings on the wires and cables must be moisture-proof at temperatures range from -40° to + 70° C	Yes
"Shock-indicator" installed on transformer at the time of delivery	Yes
Built-in current transformers for WTI - winding temperature indication	Yes
All necessary internal and secondary wiring should be made. All secondary cables shall be marked at both ends. If marking is located outside from the box, marking material shall be made from stainless material and resistant to sun heat (UV safe). Indication shall be engraved. Analog signal terminals shall be disconnectable with visible termination of the circuit (like URTKS/S). For protection signalling disconnectable terminals shall be used. Marking of secondary wires shall be made the following way: indication shall show the **remote** address of the wire; cable number, remote box or equipment and number of wires in cable shall be shown on the wire indication.	Yes

Requirements		
All cable clamps and lighteners must be made of stainless metal.		
For wiring weatherproof cables should be used		Yes
All internal and secondary wiring and cables should be marked with the appropriate symbols.		Yes
All the cables shall enter in the panels from bottom.		Yes
Buchholz-relay	Buchholz-relay installed under angle 2 - 4^0 against main tank cover.	Yes
	Double-float Buchholz-relay including the below mentioned devices and accessorises:	Yes
	-one alarm and two tripping contacts. All contacts NO.	Yes
	-checking device;	Yes
	-valve between relay and tank;	Yes
	-valve between relay and conservator;	Yes
	-gas sampling device. Connection between Buchholz relay and sampling device must be made from copper tube.	Yes
	-hose from Buchholz-relay down to eyesight level.	Yes
	Temperature of the insulation liquid -40^0C to +115^0C	Yes
	Resistance against vibration: - Vibration 2-200 Hz, 1 g Shock: 2g, 25g, 11ms	Yes
	Resistance to pressure – 0.25 MPa	Yes
	Resistance to vacuum - < 2.5 kPa	Yes
	Insensitivity to magnetic field – 25 mT	Yes
	Contacts load capacity: - AC 5V – max 250 V, 0,01 – max 6 A, cos φ≥ 0,5 - DC 5V – max 250 V, 0,01 – max 6 A τ=L/R< 40 ms	Yes
Oil level gauges for the main tank and OLTC with alarm contacts (max / min level exceed) and with dial marks indicating: max / min oil level, correct average expected oil level at the following temperatures: “min”, –35°C, -20^0C, 0 °C, +20°C, +45°C, “max”. Scale diameter no less than 25 cm.		Yes
Oil level gauge for the main tank and OLTC must be with magnetic joint		Yes
Oil level gauges must be made in such a way that it would be possible to check the signals for „min" and „max". For example, in the center of the scale there is a device with which is possible to move the pointer or to move the sector of the section of the oil-filled space in the conservator.		Yes
Contact insulation level for all transformer protection relays and terminals (insulation of open contacts).		≥ 500 V DC
Pressure relief device (devices) with tripping contacts and oil flow pipe down to ground		Yes
Rating, diagram and instruction plates:		See below
The plates located on eyesight level, at HV side of the tank		Yes
The plates shall be made according to IEC		Yes
Information on the plates:		See below
Type of transformer		Yes
Serial number		Yes
Rated power of windings: HV/MV/LV		Yes
Rated currents on HV, MV, LV sides on first, principal and last tap- position		Yes
Rated voltages HV, MV, LV on first, principal and last tap- position.		Yes
Vector group		Yes
Colling type		Yes
Year of manufacture		Yes
Oil type		Yes
Insulation level		Yes
Winding connection diagram		Yes
The measured percentile short-circuit impedances (on the 25 MVA basis; the reference power shall be indicated) for all winding pairs on the principal and extreme tappings		Yes
The measured percentile zero-sequence impedances		Yes

Requirements	
The measured percentile short-circuit resistances (+75 ºC, on the 25 MVA basis) for all winding pairs on the principal and extreme tappings	Yes
The measured no-load loss, and the percentile no-load current (on the 25 MVA basis) or apparent no-load power at rated voltage	Yes
Load loses	Yes
The short-circuit strength, for each winding separately	Yes
The vacuum strength of the transformer tank	Yes
The transport weight with and without oil	Yes
Oil weight	Yes
Active part weight	Yes
Transformer full weight	Yes
Furthermore fittings of the transformer shall have their own protection and oil piping diagram according to the pertinent Standard (including fans, valves, etc.). At least the above mentioned data shall be marked on the separate protection and oil piping diagram of the transformer	Yes
The plates shall be in the Latvian, approved by the Purchaser	Yes
Diagram plates indicating location of all protection devices and valves	Yes
Valve location plate. The position of each valve in normal service should be shown, i.e. Normally Open (N.O) or Normally Closed (N.C)	Yes
Marking of terminals (bushings) on HV side	N –A-B-C
Marking of terminals (bushings) on MV side	Am-Bm_Cm
Marking of terminals (bushings) on LV side	a-b-c
Curves for oil filling to conservator (oil column height in conservator (mm) depending on the oil temperature^{0}C).	Yes
Final Peak Efficiency Index (PEI) according to final loss values	Yes
Testing according to IEC 60076	See below
Routine tests: - Measurement of winding resistance; -Measurement of voltage ratio and check vector group; -Measurement of short-circuit impedance and load losses (on the principal and extreme taps positions); - Measurement of zero sequence impedance (at principal, highest plus and lowest minus tap). -Measurement of no-load losses and current; Test of on-loud tap-changer; -Leak testing with pressure for liquid-immersed transformers tightness test); - Measurement of losses at reference temperature; - Dielectric tests; -Check of core and frame insulation for liquid immersed transformers with core or frame insulation; - Test to indicate correct functioning of control equipment.	Yes
Special tests :** - Measurement of zero sequence impedance (at principal, highest plus and lowest minus tap); - Measurement of sound level acc. IEC 6076-10; -Temperature rise test ; - PD measurements. - Frequency response analysis (FRA) tests acc. IEC 60076-18	Yes
Another tests: Measurement of no-load losses at 400 V and 50 Hz Check of auxiliary equipment Oil leakage test. Degree of insulations paper polymerization Over excitation versus time curve (at rated power) Time constant for oil Time constant to windings	Yes
Tests after assembling of parts before energizing: -All accessories functional test	Yes

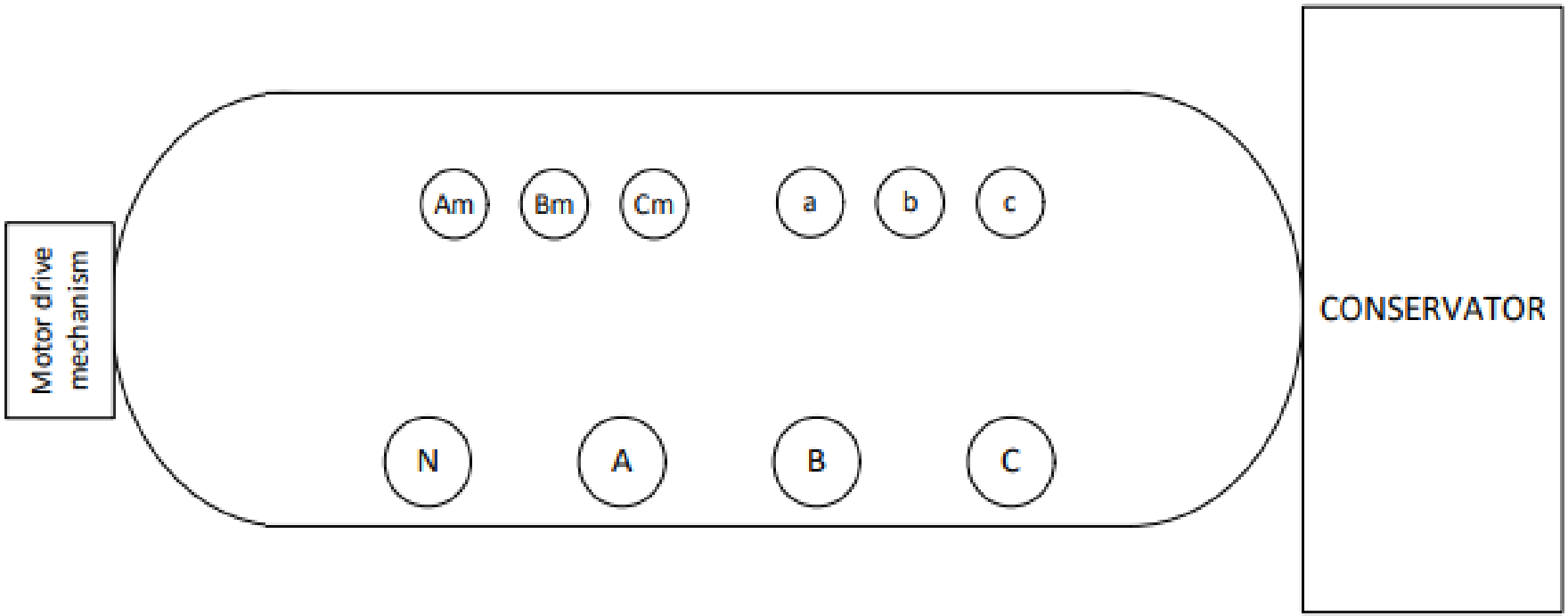
Requirements	
-OLTC functional test.	
Transformers should be tested with same aggregates (110 kV bushings, cooling system elements etc.) which will be assembled on the transformer at substation.	Yes
DGA should be performed before and after transformers testing	Yes
All instrumentation used for testing shall be accompanied by a valid calibration certificate.	Yes
The date of last calibration must be indicted for all monitorings and measurement equipment used in transformer tests.	Yes
**Special measurement definition acc. to IEC 60076-1 point. 3.11.3	
Documentation in electronical form which has to be submitted after signing of the Contract	See below
Transformer drawings with all transformers dimensions, aggregates, bushings location on tank, protection relays, measuring devices and secondary equipment for plant design with all connection to tank and another transformer parts. Indicating also specification of weights: oil weight, active part weight, transport weight and weight of fully assembled transformers to the Purchaser's for approval. Transformer tank bottom detail drawing.	Within 90 days after signing of Contract
Secondary wiring diagrams, cable layout diagram, terminals diagrams, circuit diagrams of relay protection, cooling system, OLTC driver to the Purchaser's approval.	Within 90 days after signing of Contract
If there are necessary to make corrections, then corrected drawings for approval with Purchaser must be made.	Within 14 days after corrections made by the Purchaser
Final transformer drawings with all transformers dimensions, aggregates, bushings location on tank, protection relays, measuring devices and secondary equipment for plant design with all connection to tank and another transformer parts. Indicating also specification of weights: oil weight, active part weight, transport weight and weight of fully assembled transformers. Transformer tank bottom detail drawing.	Within 120 days after signing of Contract
Final secondary wiring diagrams, terminals diagrams, circuit diagrams of relay protection, OLTC driver, cooling system.	Within 120 days after signing of Contract
Full documentation, all drawings necessary for plant design.	30 days before transformer delivery
Operation and maintenance instructions – two copies of printed documentation and in an electronic form in the Latvian and English language.	30 days before transformer delivery
Certificate on delivered transformer oil	On delivery
Transformer Test Reports	10 days before transformer delivery
Reports of performed tests and commissioning Note: Take over deed about performed tests and commissioning will be signed by the Purchaser only after receipt of the reports.	Yes
Special requirements	
After delivery and installation of the transformer on the site, the Supplier must ensure that the DGA of the transformer's oil compliance with the values in Table below:	Yes
Gas / **Value [ppm]**	
H_2 / ≤5	
CH_4 / ≤3	
C_2H_4 / ≤6	
C_2H_6 / ≤2	
C_2H_2 / ≤0.5	
1 Contractor's transformer design engineer participation in the site visit to Latvia in order to collect and take into account during transformer design special requirements according to site conditions: 1 w/days	Yes
Transformer assembling time after delivery.	10 days

Spare parts:

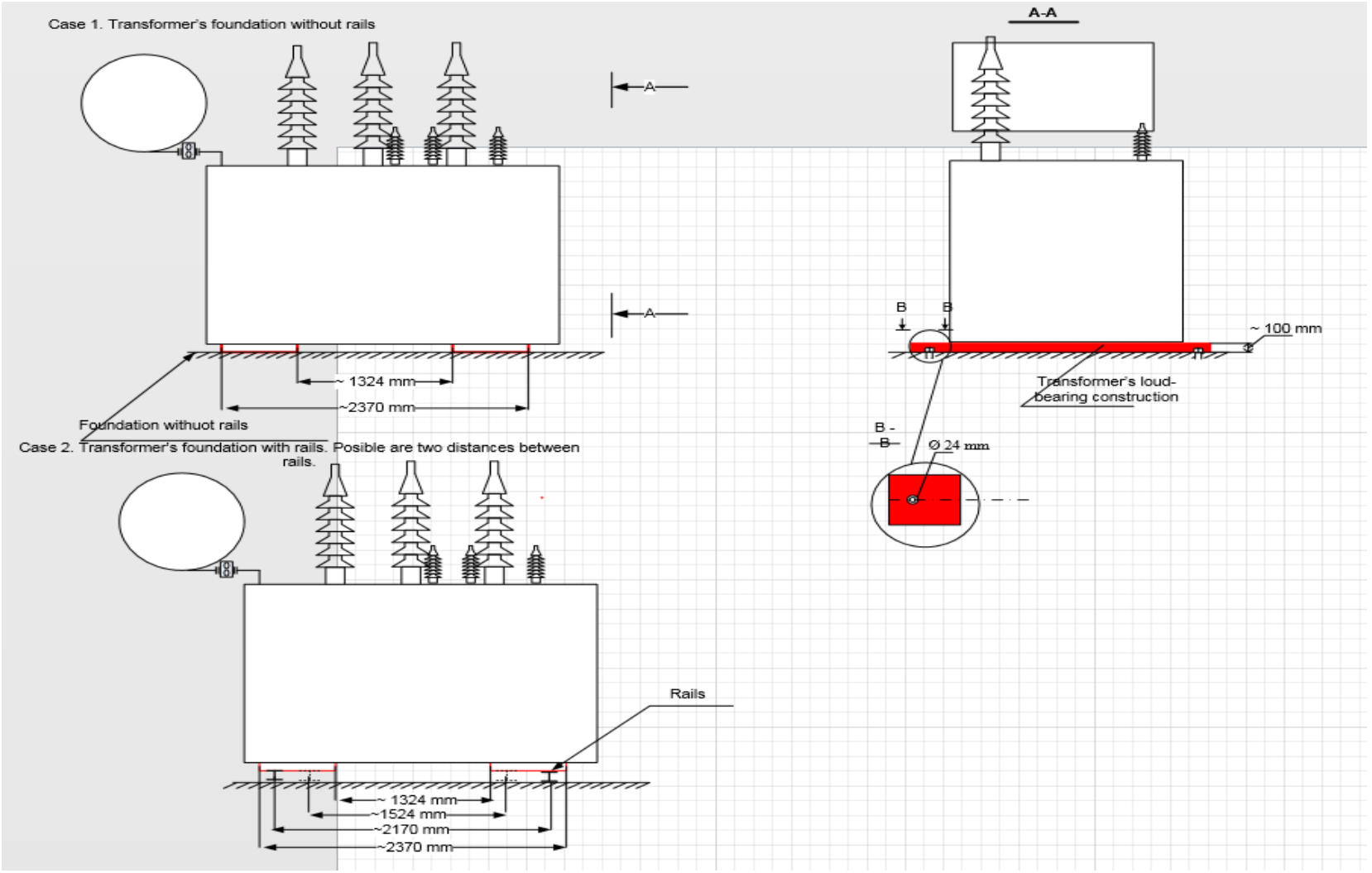
Requirements:	
OLTC protection relay	1 unit
Lighting element in OLTC motordrive mechanism cubicle	1 unit

Requirements:	
Heating element in OLTC motordrive mechanism cubicle	1 unit
Lighting element in marshaling cubicle	1 unit
Heating element in OLTC motordrive mechanism cubicle	1 unit
Dehydrating breather for main tank.	1 unit
Transformer oil	$1m^3$

Picture No.1



Picture No.2


Case 1. Transformer's foundation without rails
A
A
~ 1324 mm
~2370 mm
Foundation withuot rails
A-A
B
B
~ 100 mm
Transformer's loud-bearing construction
B - B
Ø 24 mm
Case 2. Transformer's foundation with rails. Posible are two distances between rails.
Rails
~ 1324 mm
~1524 mm
~2170 mm
~2370 mm

Daļa (e): Preču un pakalpojumu pieņemšanas - nodošanas akts

PREČU UN PAKALPOJUMU PIEŅEMŠANAS - NODOŠANAS AKTS

Vieta Datums

Starp akciju sabiedrību "**Augstsprieguma tīkls**" (turpmāk "**Pasūtītājs**"), kuru saskaņā ar [Pārstāvības tiesības apliecinošs dokuments] pārstāv [Amats, vārds, uzvārds], no vienas puses, un [Uzņēmēja nosaukums] (turpmāk "**Piegādātājs**"), kuru saskaņā ar [Pārstāvības tiesības apliecinošs dokuments] pārstāv [Amats, vārds, uzvārds], no otras puses, tiek parakstīts šis Preču un Pakalpojumu pieņemšanas-nodošanas akts.

Ar šo puses apliecina, ka:

1. 202__.gada _____ līguma Nr.___ "_____" (turpmāk – Līgums) cena ir ____ EUR (_____) bez PVN;

1.1. Sniegto pakalpojumu cena ir _____ EUR (_____) bez PVN.

1.2. Piegādāto preču cena ir _____ EUR (_____) bez PVN.

1.3. Piegādātājs nodod un Pasūtītājs pieņem šādus sniegtos pakalpojumus un piegādātās preces:

- *(Norāda darbu aprakstu)*

2. Faktiskais darbu pabeigšanas datums ir _____.

3. Norēķini, kas ir paredzēti starp Pasūtītāju un Piegādātāju tiek veikti atbilstoši Līguma noteikumiem un Līgumā noteiktajā kārtībā.

4. Garantijas termiņš saskaņā ar Līguma 10.1.punktu ir _ (_) mēneši no šī Preču un pakalpojumu pieņemšanas – nodošanas akta abpusējas parakstīšanas brīža.

Pasūtītājs: AS "Augstsprieguma tīkls" Dārzciema iela 86, Rīga, LV-1073 Tālr. 67728353; fakss: 67728858 Vienotais reģ. Nr.40003575567 PVN maksātāja kods: LV40003575567 Kredītiestāde: AS "SEB banka" SWIFT: UNLALV2X Konta Nr.LV55UNLA0050000858505 E-pasts: ast@ast.lv	Piegādātājs: [Uzņēmuma nosaukums] [Juridiskā adrese] Tālr. [Tālr. Nr.] fakss: [Faksa Nr.] Vienotais reģ. Nr.[Reģ.Nr.] PVN maksātāja kods: [maksātāja reģ.Nr.] Kredītiestāde: [Kredītiestādes nosaukums] SWIFT: [SWIFT kods] Konta Nr. [Konta Nr.] E-pasts: [E-pasts]

Ja dokuments parakstīts ar elektronisko parakstu, parakstītāju Vārds un Uzvārds ir norādīts elektroniskajā parakstā

Pert (e): Deed of transfer-acceptance of goods and services

DEED OF TRANSFER-ACCEPTANCE OF GOODS AND SERVICES

Place Date

Between the joint **AS "Augstsprieguma tīkls"** (hereinafter – the **"Purchaser"**) , represented on the basis of [Document of the representation rights] by [Position, name, surname] as one part and [Name of the Entrepreneur] (hereinafter – **"the Supplier"**) represented on the basis of [Document of the representation rights] by [Position, name, surname] as the other part, this Deed of Transfer-Acceptance of Goods and Services is signed.

The Parties hereby certify that:

1. The price of the Contract No. ___ "_____" of 202 ___ (hereinafter – "the Contract") is ____ EUR (_____) without VAT;

1.1. The price of the provided services is _____ EUR (_____) without VAT.

1.2. The price of the delivered goods is _____ EUR (_____) without VAT.

1.3 The Supplier shall deliver, and the Purchaser shall accept the following services and goods delivered:

- *(Indicate job description)*

2. The actual completion date is _____.

3. Payments provided for between the Purchaser and the Supplier shall be made in accordance with the provisions of the Contract and in accordance with the procedures specified in the Contract.

4. The warranty period in accordance with Article 10.1. of the Contract is _ (_) months from the moment of mutual signing of the Deed of Transfer-Acceptance of Goods and Services.

Purchaser:	Supplier:
AS "Augstsprieguma tīkls"	[Company name]
86 Dārzciema Street, Riga, LV-1073	[Registered office]
Phone: +371 67728353; Fax: +371 67728858	Tel. [Tel. No.] Fax: [Fax No.]
Unified Reg. No. 40003575567	Unified Reg. No. [Reg. No.]
VAT payer's code: LV40003575567	VAT taxpayer code: [payer's code]
Credit institution: *AS SEB banka*	Credit institution: [Name of the credit institution]
SWIFT: UNLALV2X	SWIFT: [SWIFT code]
Account No. LV55UNLA0050000858505	Account No. [Account No.]
E-mail: ast@ast.lv	Email: [Email]

If the document was signed with an electronic signature, the name and surname is viewed on the electronic signature